



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BALAK • MAAMAR 1

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

“¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte de Israel?”



Las almas de Israel tienen su raíz en el «pensamiento» de D'os, por encima del habla y de los nombres; sin embargo, obtienen más al descender: por medio de las mitzvot físicas, realizadas con alegría desde el punto interior del corazón, atraen la voluntad suprema, el cuarto nivel por encima del pensamiento, el habla y la acción. Mediante el estudio de la Torá, el «polvo» que está más allá de todo número, alcanzan la unidad superior.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/1/

LA IDEA CENTRAL

Las almas de Israel tienen su raíz en el «pensamiento» de D'os, por encima del habla y de los nombres; sin embargo, obtienen más al descender: por medio de las mitzvot físicas, realizadas con alegría desde el punto interior del corazón, atraen la voluntad suprema, el cuarto nivel por encima del pensamiento, el habla y la acción. Mediante el estudio de la Torá, el «polvo» que está más allá de todo número, alcanzan la unidad superior.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica las palabras de Bilaam: «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte (reva) de Israel?». Reva significa tanto «una cuarta parte» como «cuatro»: Israel tiene cuatro niveles. «Creé, formé y también hice» de Isaías son el pensamiento, el habla y la acción, y «también» añade un cuarto nivel, la voluntad suprema. Los ángeles y todas las criaturas viven de la palabra de D'os y tienen nombres; las almas tienen su raíz en Su pensamiento, los mundos ocultos, donde no tienen nombre y son una con la Luz Infinita. ¿Por qué, entonces, descender? Porque el pensamiento es solo una vestidura, mientras que la voluntad es la Luz Infinita. El punto interior del corazón, un amor por encima de la razón que no tiene contraparte en el mal, puede unificar todo el corazón; y, al realizar las mitzvot físicas, la persona deja de lado su voluntad ante la de D'os, de modo que la voluntad suprema repose en ella. La arena junto al mar y los doce bueyes bajo el mar de Shlomo explican un «número» que no puede contarse: la soberanía exaltada de D'os da lugar a criaturas separadas e innumerables, y las mitzvot realizadas con alegría atraen esa soberanía sin límite. El estudio de la Torá, el «polvo» que está más allá del número, es la unidad superior, a la que se llega mediante la compasión de Yaakov; sin embargo, debe ir unido a la bondad y la caridad.

ESQUEMA

1 El versículo y los cuatro niveles

¶1-3

El versículo de Bilaam, los lugares del Talmud y del Midrash que lo explican, y los dos significados de reva: «una cuarta parte» y «cuatro». Los tres verbos de Isaías 43:7 son pensamiento, habla y acción; la palabra «también» añade un cuarto nivel, superior a los tres.

2 El habla, el pensamiento y la fuente del alma

¶4-10

La cuestión del ascenso del alma mediante su descenso. La palabra de D'os hace que los mundos emerjan a la revelación, y sus combinaciones de letras son los nombres de los ángeles y las criaturas, los mundos revelados. Israel «surgió en el pensamiento», los mundos ocultos: en su fuente, el alma no tiene nombre y es «una», y todas las almas estaban incluidas como una en Adam.

3 El corazón unificado y la voluntad suprema

¶11-19

Dos amores: el exterior, nacido del conocimiento, que tiene una contraparte en el lado del mal, y el «gran amor» interior, por encima de la razón, que no tiene ninguna. La unión del corazón exterior con el interior; la voluntad suprema, el cuarto nivel, revelada en las mitzvot físicas; los 248 mandamientos como miembros del Rey; y por qué una hora en este mundo es mejor que todo el Mundo Venidero.

4 Un número que no puede contarse

¶20-27

La aparente contradicción en Hoshea y la respuesta de la Guemará. La arena junto al mar y los doce bueyes bajo el mar: la soberanía exaltada de D'os da lugar a criaturas separadas e innumerables. Israel atrae Su soberanía mediante las mitzvot prácticas y, por medio de la alegría de la mitzvá, atrae la voluntad suprema sin límite, «la cuarta parte de Israel», que incluye los cuatro niveles.

5 La Torá, la unidad superior

¶28

El estudio de la Torá, el «polvo» que está más allá de todo número, es la unidad superior, que atrae la dimensión interior de la voluntad, el «amor en deleites». El camino hacia ella es la compasión de Yaakov, despertada en momentos fijos; sin embargo, la Torá debe ir acompañada de bondad y caridad, «el número de la cuarta parte de Israel».

CONCEPTOS CLAVE

Pensamiento, habla y acción מחשבה דיבור ומעשה

Las tres «vestiduras» del alma, correspondientes a «creé, formé e hice» en Isaías 43:7. El habla está ligada al pensamiento y da forma a sus letras; la acción es algo distinto. En lo Alto, el «habla» es la llegada de los mundos a la revelación, y el «pensamiento» es la fuente oculta.

La voluntad suprema רצון העליון

El cuarto nivel, insinuado en la palabra «también», muy por encima del pensamiento, el habla y la acción. Es la Luz Infinita misma y se revela principalmente en la realización física de las mitzvot.

Los mundos ocultos y los mundos revelados עולמות

סתמימן ועולמין דאתגליין

Los mundos revelados viven de la palabra de D'os y tienen nombres; los mundos ocultos son sus fuentes, el nivel del «pensamiento», donde tienen su raíz las almas de Israel y están unidas con la Luz Infinita.

La voluntad del corazón, interior y exterior רעותא דליבא

La voluntad del corazón tiene una dimensión exterior, un amor nacido del conocimiento y la contemplación, que tiene una contraparte en el lado del mal, y un punto interior, un «gran amor» por encima de la razón, otorgado desde lo Alto, que no tiene ninguna.

El gran amor y el amor en deleites אהבה רבה, אהבה בתענוגים

El gran amor, una voluntad por encima de la razón, se atrae mediante las mitzvot desde la dimensión exterior de la voluntad suprema; el amor en deleites tiene su raíz en su dimensión interior, el deleite de D'os, y se atrae mediante la Torá.

La unidad inferior y la unidad superior יחודא תתאה, יחודא עילאה

Las mitzvot logran la unidad inferior, al atraer la voluntad de D'os hacia el «número», el nivel de la acción; el estudio de la Torá logra la unidad superior, la autoanulación ante la Luz Infinita misma, el «polvo» que no puede contarse.

En la categoría de número בגדר מספר

Las cosas creadas son separadas y, por eso, pueden llamarse un «número», aunque en realidad no puedan contarse. Lo que Israel atrae mediante las mitzvot pertenece a la categoría de número, pero nunca es verdaderamente finito, porque es la Luz Infinita.

El atributo de Yaakov מדתו של יעקב

La compasión: yud-akev, compasión por la «yud» de la Jojmá suprema que ha caído al «talón». Como la barra central del Mishkán, une el extremo inferior con el superior y es el camino hacia la luz de la Torá.

SECCIÓN 1 • 11-3

El versículo y los cuatro niveles

1 מי מנה¹ עפר יעקב^{2,3,4,5,6} ומספר את^{7,8} רובע ישראל^{9,10}. (בגמרא ספ"ג [סוף פרק ג'] דנדה) (ל"א א'). רבות ויגש פצ"ד גבי כל הנפש באה.¹¹

“¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte de Israel?” (En la Guemará, al final del capítulo 3 de Niddah) (31a). [Midrash] Rabbah, Vayigash, capítulo 94, acerca de “todas las almas que llegaron”.

El maamar comienza con las palabras de Bilam acerca de Israel (Números 23:10): “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte (reva) de Israel?”. El Alter Rebe primero enumera los lugares donde los Sabios exponen este versículo, comenzando por la Guemará al final del tercer capítulo de Niddah (31a) y el Midrash Rabbah sobre Vayigash, donde se lo menciona en relación con “todas las almas” de la casa de Yaakov.

ויקרא פ"א במדבר פ"ב [פרק ב'] פי בלק¹² בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ כתפוח¹³ בעצי¹⁴ ובפסוק אחת היא¹⁵ יונתי. ובפסוק אל גנת.^{16,17}

Vayikra, capítulo 1; Bamidbar, capítulo 2; Parshat Balak; en Shir HaShirim Rabbah, al final de la sección “Como un manzano entre los árboles”, y sobre el versículo “Mi paloma es única”, y sobre el versículo “Al jardín de”.

La lista continúa con otros lugares del Midrash Rabbah: Vayikra Rabbah, capítulo 1; Bamidbar Rabbah, capítulo 2, y nuevamente en Parshat Balak; y tres pasajes de Shir HaShirim Rabbah, cada uno identificado por el versículo que comenta.

בקהלת רבה¹⁸ בפסוק כל הנחלים^{19,20} רבע יש בו ב' פירושם פי' אחד חלק רביעית, והב' מלשון ארבעה. כי הנה בבחי' ישראל יש ד' בחינות.

En Kohelet Rabbah, sobre el versículo “Todos los ríos”. La palabra reva (“cuarta parte”) tiene dos significados: uno, una cuarta parte; y el segundo, deriva de arbaá (“cuatro”). Pues en el nivel de Israel hay cuatro niveles.

Kohelet Rabbah también cita el versículo “Todos los ríos desembocan en el mar”. El Alter Rebe señala entonces que reva puede significar “una cuarta parte” o derivar de arbaá, “cuatro”, y enuncia lo que el maamar desarrollará: dentro de Israel hay cuatro niveles.

2 והענין דכתיב ולכבודי בראתיו יצרתיו²¹ אף עשיתיו והם בחי' מחשבה דיבור ומעשה בראתיו הוא בחי' מחשבה שהוא יש מאין יצרתיו הוא בחי' הדיבור שהוא בחי' צורה שמצייר האותיות שבמחשבה.

La explicación es que está escrito: “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”. Estos son los niveles de pensamiento, habla y acción. “Lo creé” es el nivel del pensamiento, que es algo de la nada. “Lo formé” es el nivel del habla, que es el nivel de la forma, pues da forma a las letras que están en el pensamiento.

Isaías 43:7 menciona tres etapas en la creación del hombre por parte de D'os: “creé”, “formé” e “hice”. El Alter Rebe las relaciona con el pensamiento, el habla y la acción. “Creé” es el pensamiento, que el texto denomina “algo de la nada”; “formé” es el habla, que da forma a letras ya presentes en el pensamiento.

אף עשיתיו בחי' המעשה כתיב בלשון אף לפי שהמעשה דבר נפרד בפני עצמו שאינו כדרך הדיבור נגד המחשבה שמצייר האותיות המחשבה ממש

“También lo hice” es el nivel de la acción. Está escrito con la palabra “también” porque la acción es algo separado, que existe por sí mismo; no es como la relación del habla con el pensamiento, pues [el habla] da forma a las mismas letras del pensamiento,

“Hice” es la acción. El versículo antepone la palabra “también” (af) porque la acción está separada: el habla está estrechamente ligada al pensamiento y da forma a las mismas letras del pensamiento, mientras que un acto es algo separado.

כי מה שחושב הוא מדבר משא"כ ענין עשייה גשמיות הוא ענין בפני עצמו [וע' מזה בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא²² במש"ש [במה שכתוב שם]. וצורת הה' הוא ג' קוין כו' עד וכמ"ש אף עשיתיו].

pues lo que uno piensa es lo que habla; en cambio, la acción física es algo por sí mismo. [Véase sobre esto en el discurso que comienza “La persona está obligada a embriagarse en Purim”, en lo que allí está escrito: “Y la forma de la letra hei consta de tres líneas, etc.”, hasta “y como está escrito: ‘también lo hice’”].

Lo que una persona piensa es lo que dice; por eso, el habla continúa el pensamiento. La acción física es de otra índole. El pasaje entre corchetes remite al lector al discurso sobre Purim de Torah Ohr, al pasaje acerca de la forma de la letra hei, compuesta de tres líneas, que conduce hasta este mismo versículo: “también lo hice”.

3 והנה יש עוד בחינה רביעית²³ שלמעלה מהשלשה בחינות הנ"ל מחשבה דיבור ומעשה ונרמז במלת אף

Ahora bien, hay todavía un cuarto nivel, que está por encima de los tres niveles mencionados antes —pensamiento, habla y acción—, y está insinuado en la palabra “también” (af),

Además de estos tres, hay un cuarto nivel, superior a todos ellos, que el Alter Rebe encuentra en la palabra aparentemente superflua “también”.

כי אף הוא לשון ריבוי לרבות עוד דבר שאינו מפורש כאן והוא הדבר שלמעלה מהשלשה בחינות הללו וגבוה ונעלה מהם.

pues “también” es un término de inclusión, que incluye otra cosa que aquí no se declara explícitamente: aquello que está por encima de estos tres niveles y es más elevado y excelso que ellos.

En la forma en que los Sabios interpretan las Escrituras, af (“también”) es una palabra de inclusión (ribui): agrega algo que no se expresa abiertamente. Aquí agrega un nivel por encima del pensamiento, el habla y la acción, que el maamar identificará más adelante como la voluntad suprema.

SECCIÓN 2 • 10-4

El habla, el pensamiento y la fuente del alma

4 וביאור הדבר הנה צריך להבין תכלית ירידת הנשמות לעוה"ז שירידתן צורך עליה היא כנודע, וצריך

La explicación del asunto: debemos comprender el propósito del descenso de las almas a este mundo. Su descenso es en aras de un ascenso, como es sabido; y debemos

Para explicar este cuarto nivel, el Alter Rebe plantea una pregunta fundamental. Es sabido que el descenso del alma a este mundo es “en aras de un ascenso”: desciende para elevarse por encima del nivel que tenía.

להבין עליה זו מה היא מאחר שטרם ירידתה היתה נהנית מזיו השכינה²⁴ ומה עילוי גדול מזה.

comprender en qué consiste este ascenso, puesto que antes de su descenso [el alma] disfrutaba del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina). ¿Y qué elevación podría ser mayor que esta?

Pero ¿en qué podría consistir ese ascenso? Antes de descender, el alma ya disfrutaba del “resplandor de la Shejiná”, la descripción talmúdica de la recompensa de los justos, y nada parece ser mayor que eso.

5 וגם להשכיל היטב ענין מחשבה דבור ומעשה למעלה שהוא בחי' בראתיו יצרתיו כו' שהרי כי לא מחשבותי מחשבותיכם^{25,26} כתיב ואין לו דמות הגוף²⁷ כו'.

También debemos comprender bien el asunto del pensamiento, el habla y la acción en lo Alto, que corresponden al nivel de “Lo creé, lo formé”, etc. Pues está escrito: “Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”, y Él no tiene semejanza con un cuerpo, etc.

Una segunda pregunta: Isaías dice que los pensamientos de D'os no son como los nuestros y que Él no tiene semejanza con un cuerpo, como dice el himno Yigdal. Entonces, ¿qué puede significar hablar del pensamiento, el habla y la acción en lo Alto, los niveles que el versículo denomina “creado, formado, hecho”?

אלא הענין הוא שבחינת יציאת העולמות מהעלם אל הגילוי נקרא בשם דבר ה'. כמו ע"ד משל באדם הדיבור הוא מגלה לזולתו מצפוני מחשבתו.

Más bien, el asunto es que la salida de los mundos de la ocultación a la revelación se denomina “la palabra de D'os”. A modo de analogía, en una persona el habla revela a otro los secretos ocultos de su pensamiento,

La respuesta es que se trata de analogías. La salida de los mundos de la ocultación a la revelación se denomina “la palabra de D'os”, porque el habla de una persona hace precisamente eso: revela a los demás lo que estaba oculto en su pensamiento.

כך ע"ד"מ בעשרה מאמרות נברא העולם^{28,29} הם בחי' מאמרות וצירופי אותיות היוצאים מהעלם אל הגילוי ולהוות מאין ליש.

así también, a modo de analogía, “con diez expresiones fue creado el mundo”: estas son el nivel de las expresiones y las combinaciones de letras que salen de la ocultación a la revelación y hacen existir algo a partir de la nada.

Del mismo modo, la Mishná dice que “con diez expresiones fue creado el mundo”: estas expresiones son combinaciones de letras que sacan las cosas de la ocultación a la revelación y las crean a partir de la nada.

6 והנה במאמר אחד יכול להבראות^{30,31} וכדכתיב וברוח פיו כל צבאם³² פ"י רוח פיו הוא בחי' הכל העליון [ע"י] בזהר ח"ג [חלק ג'] מ"ז ב'

Ahora bien, “podría haber sido creado con una sola expresión”, como está escrito: “Y con el aliento de Su boca, todas sus huestes”. El significado es que “el aliento de Su boca” es el nivel del aliento (hevel) supremo [véase el Zohar, parte III, 47b,

La misma Mishná agrega que el mundo podría haber sido creado con una sola expresión. “Con el aliento de Su boca, todas sus huestes” alude a esa única fuente: “el aliento de Su boca” es el aliento (hevel) supremo, y el Zohar citado aquí enseña que el mundo se sostiene por medio del aliento.

ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד] והוא מאמר אחד הכולל וכמאמר ברוך אומר ועושה³³ במאמר אחד כו'.

y en Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza “Y David hizo”], y es la expresión única que lo incluye todo, como en la frase: “Bendito sea Quien dice y hace”, con una sola expresión, etc.

El texto también remite a una carta de Igueret HaKodesh, una sección del Tania, que comienza “Y David hizo”. Este aliento es la expresión única que lo incluye todo, como en la bendición Baruj Sheamar: “Bendito sea Quien dice y hace”.

אלא שהדיבור הוא מחלק ומפריד ההבל לכמה מיני צירופי אותיות שהם הם ריבוי התחלקות העולמות
אלף אלפין וכי' היש מספר לגדודיו כו'.^{34, 35, 36}

Sin embargo, el habla divide y separa el aliento en muchas clases de combinaciones de letras, que constituyen la gran multiplicidad de divisiones de los mundos: “mil millares”, etc.; “¿Acaso hay número para Sus legiones?”, etc.

Sin embargo, el habla divide el aliento único en numerosas combinaciones de letras, y estas divisiones son la multitud de mundos y criaturas: “mil millares” y “¿Acaso hay número para Sus legiones?”

7 וזהו ברכו ה' מלאכיו גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו דייקא. מפני שהם חיים וקיימים
מבחי' דבר ה'

Esto es [el significado de] “Bendigan a Havaíá, Sus ángeles, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, atentos a la voz de Su palabra”: “Su palabra” específicamente. Pues viven y existen del nivel de la palabra de D'os,

En Tehilim 103:20 se describe a los ángeles como aquellos que “cumplen Su palabra, atentos a la voz de Su palabra”. El énfasis en “Su palabra” muestra que la vida misma de los ángeles proviene del nivel del habla de D'os.

שהוא כחי' גילוי מוצא פי³⁷ ה' להיות ריבוי התחלקות הנבראים וצירופי אותיות שמהם חיים הנבראים
הם הם בחינת השמות והם בחינת שמות כל הנבראים כל אחד על שמו

que es el nivel de la revelación de “lo que sale de la boca de Havaíá”, de modo que se produzca la multiplicidad y división de los seres creados. Y las combinaciones de letras de las que viven los seres creados son ellas mismas el nivel de los nombres; son el nivel de los nombres de todos los seres creados, cada uno según su nombre,

Ese habla es “lo que sale de la boca de Havaíá”, la expresión divina revelada, que se divide en los numerosos seres creados. Las combinaciones de letras que dan vida a cada criatura son su nombre.

כמו מחנה מיכאל כו' וכן שמות כל הנבראים למיניהם וכמ"ש ויקרא האדם שמות³⁸ והם בחי' שמות ממש צירופי אותיות מוצא פי ה' וגוי' והנה כל זה הוא בחי' עלמין דאתגליין.³⁹

como “el campamento de Mijael”, etc., y asimismo los nombres de todos los seres creados según sus especies, como está escrito: “Y Adam dio nombres”. Estos son el nivel de nombres propiamente dichos, combinaciones de letras, “lo que sale de la boca de Havaíá”, etc. Ahora bien, todo esto pertenece al nivel de los mundos revelados (almin d'isgalyan).

Cada campamento de ángeles, como “el campamento de Mijael”, y cada especie de criatura tiene su propio nombre, tal como Adam dio nombres a los animales. Estos son nombres propiamente dichos, combinaciones de las letras del habla de D'os, y todo esto pertenece a los “mundos revelados”, los niveles que llegan a revelarse.

8 ויש עלמין סתימין דלא אתגליין^{40,41} שהם בחינת מקורים לעלמין דאתגליין. וכל מה שיש בעלמין דאתגליין מוכרח להיות לו מקור בעלמין סתימין כנזכר בדרשת רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה⁴² שאין לו מזל מלמעלה

Y hay mundos ocultos que no están revelados (almin stimin d'lo isgalyan), que son las fuentes de los mundos revelados. Todo lo que existe en los mundos revelados necesariamente debe tener una fuente en los mundos ocultos, como se menciona en la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay brizna de hierba abajo que no tenga un mazal arriba”.

Más allá de los mundos revelados están los “mundos ocultos que no están revelados”, una expresión del Tik-kunei Zohar; estos son las fuentes de los mundos revelados. Todo lo revelado debe tener una fuente oculta por encima de él, como enseña el Midrash: cada brizna de hierba tiene un mazal, una fuerza celestial que la golpea y le indica que crezca.

וכן הוא למעלה מעלה עד רום המעלות וכדכתיב כי גבוה מעל גבוה⁴³ שומר וגבוהים עליהם.

Y así sucede cada vez más arriba, hasta las alturas más elevadas, como está escrito: “Porque uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos”.

Esto se aplica de nivel en nivel, hasta llegar al más elevado, como dice Kohelet: por encima de todo el que es alto vigila otro más alto, y hay otros aún más altos por encima de ellos.

9 והנה ישראל עלו במחשבה.⁴⁴ פי' בבחי' עלמין סתימין והיינו כמו למשל המחשבה הוא בחי' ההעלם של הדבור שהדבור הוא מגלה ופורש מה שבמחשבה ומה שבמחשבה הוא בסקירה אחת צריך לפרש הרבה כדיבורו

Ahora bien, “Israel se elevó en el pensamiento”. Esto significa: en el nivel de los mundos ocultos. Es decir, a modo de ejemplo: el pensamiento es el nivel oculto del habla, pues el habla revela y desarrolla lo que está en el pensamiento; y lo que en el pensamiento se capta de una sola mirada, uno debe desarrollar extensamente en su habla,

El Midrash dice que “Israel se elevó en el pensamiento”, es decir, que estaban en el pensamiento de D'os antes de la creación. El Alter Rebe interpreta esto como los mundos ocultos. El pensamiento es la forma oculta del habla: el habla desarrolla lo que está en el pensamiento, y lo que el pensamiento capta de una sola mirada requiere muchas palabras para expresarlo.

כי בחי' כח המחשבה הוא מאד נעלה מכח הדבור שהמחשבה הוא לבוש הפנימי שמתאחדת עם הנפש ממש.

porque el poder del pensamiento es un nivel mucho más elevado que el poder del habla, ya que el pensamiento es la vestimenta interior, que está unida a la propia alma.

El pensamiento es mucho más elevado que el habla porque es la “vestimenta interior” del alma, unida a ella misma, mientras que el habla sale hacia los demás.

שהוא בבחי' יש מאין ממש וע"כ כתיב ויקרא האדם שמות לכל הבהמה ולעוף השמים⁴⁵ וגוי

pues se encuentra verdaderamente en la modalidad de algo a partir de la nada. Por eso está escrito: “Y Adam dio nombres a todo el ganado y a las aves del cielo”, etc.

El pensamiento, que el texto relacionó antes con “Yo lo creé”, es verdaderamente “algo a partir de la nada”. Por eso el Alter Rebe trae ahora el versículo sobre Adam, que dio nombres a los animales: los nombres pertenecen al habla, y las líneas siguientes los contrastan con la fuente del alma en el pensamiento.

[ועמ"ש פי' זה בדי"ה כה תברכו⁴⁶ כפי' נשא] שהם בחי' מלאכים פני אריה פני שור פני נשר⁴⁷ וכי' והם השמות מיכאל וגבריאל כו'

[Y véase lo escrito sobre este significado en el discurso que comienza “Así bendecirán”, en la parashá de Nasó], pues corresponden al nivel de los ángeles: “el rostro de un león”, “el rostro de un buey”, “el rostro de un águila”, etc.; y estos son los nombres de Mijael y Gavriel, etc.,

El corchete remite al lector al discurso “Así bendecirán”, en la parashá de Nasó, para esta interpretación. Los animales a los que Adam dio nombre representan a los ángeles, cuyos rostros Yejezkel vio como los de un león, un buey y un águila; sus nombres son Mijael, Gavriel y otros.

שהם הם הציירופי אותיות שמהם נמשכו ונתהוו מאין ליש בבחי' דבר ה'. אבל ולאדם לא מצא עזר כנגדו.

que son las combinaciones de letras de las cuales fueron extraídos y llegaron a existir, de la nada a algo, en el nivel de la palabra de D'os. Pero “para Adam no se encontró una ayuda correspondiente a él”.

Estos nombres son las combinaciones de letras de la palabra de D'os de las cuales los ángeles llegaron a existir de la nada. Pero el versículo continúa: “para Adam no se encontró una ayuda correspondiente a él”.

פ"י עזר הוא בחי' שם^{48, 49} (עיין בהרמב"ן [בהרבי משה בן נחמן] בפ"י החומש בפסוק זה) והיינו שהנשמה קודם בואה לעולם ולגוף אינה נקראת בשם כלל לפי שמקור חוצבה

El significado es que “ayuda” corresponde al nivel de un nombre (véase el Rambán en su comentario al Jumash sobre este versículo). Es decir, antes de que el alma llegue al mundo y al cuerpo, no se la llama por ningún nombre, porque la fuente de la que fue tallada

Siguiendo al Rambán, que explica que la “ayuda” en este versículo es la asignación de nombres, el Alter Rebe interpreta “ayuda” como “nombre”: no se encontró un nombre para Adam. Del mismo modo, antes de que el alma llegue al mundo y al cuerpo, no tiene nombre alguno, debido a la fuente de la que fue tallada.

הוא בבחי' מחשבה עלמין סתימין דלא אתגליין. ומה שנקרא אברהם יצחק כו' הוא אחרי התלבשות הנשמה בגוף.

se encuentra en el nivel del pensamiento, los mundos ocultos que no se revelan. Y se la llama Avraham, Yitzjak, etc., después de que el alma se inviste en el cuerpo.

Esa fuente está en el pensamiento, los mundos ocultos que no llegan a revelarse. Un nombre como Avraham o Yitzjak corresponde al alma solo después de que se inviste en un cuerpo.

10 וזהו אחד היה אברהם^{50, 51} [יחזקאל ל"ג כ"ד] פ"י היה שקודם ביאת הנשמה לגופו היה בבחי' אחד

Esto es [el sentido de] “Avraham era uno” [Ezequiel 33:24]. El sentido de “era” es que, antes de que el alma entrara en su cuerpo, se encontraba en el nivel de “uno”,

Ezequiel 33:24 dice: “Avraham era uno”. El Alter Rebe destaca la palabra “era”: antes de que el alma entrara en el cuerpo, era “uno”.

דהיינו בבחינת המחשבה שמתאחדת עם הנפש והם הם בחי' עלמין סתימין שהם מתייחדים באור א"ס ב"ה ממש בבחינה שקודם בואה לידי גילוי העולמות להיות התחלקות הנבראים מעלמא דפרודא כו'

es decir, en el nivel del pensamiento, que está unido al alma. Estos son precisamente el nivel de los mundos ocultos, que están unidos con la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea Él, en el estado anterior a que esta llegara a revelarse en los mundos y a convertirse en una división de seres creados, del mundo de la separación (alma d'pruda), etc.

“Uno” significa el nivel del pensamiento, que está unido al alma: los mundos ocultos, unidos con la Luz Infinita misma, antes de que algo llegara a revelarse como mundos y a dividirse en criaturas separadas en “el mundo de la separación”, el ámbito de los seres diferenciados.

לכן באדם הראשון⁵² היו כלולים ששים רבוא נשמות⁵³ בבחינה אחי' [אחד] והיינו לפי שמקור הנשמה היא למעלה מעלה מבחי' התחלקות הנבראים כנ"ל [ועי' בזהר ח"א [חלק א'] פ"ה ב' ק"ב ב']:

Por lo tanto, en Adam, el primer hombre, se incluían seiscientas mil almas en un solo nivel. Esto se debe a que la fuente del alma está muy, muy por encima del nivel de la división de los seres creados, como se mencionó antes [y véase el Zohar, Part I, 85b; 102b].

Por eso, las seiscientas mil almas de Israel estaban incluidas como una sola en Adam: la raíz del alma está muy por encima de la división de los seres creados. El texto también remite a dos pasajes del Zohar, Part I, 85b y 102b.

SECCIÓN 3 • 11-19

El corazón unificado y la voluntad suprema

11 ב ואחרי הדברים והאמת האלה יש להבין מהו תוספת העילוי להנשמה בעוה"ז⁵⁴ בהתלבשותה בגוף הגשמי

2. Después de estas palabras y de esta verdad, debemos comprender cuál es la elevación adicional del alma en este mundo, al revestirse en el cuerpo físico,

La sección 2 retoma la pregunta planteada antes: ¿qué gana el alma en este mundo al revestirse en un cuerpo físico?

מאחר שבמקור חוצבה היתה כלולה ומתאחדת באור א"ס ב"ה בבחינת מחשבה בחי' עלמין סתימין למעלה מעלה מבחינת שם ובחי' דבר ה' בעלמין דאתגליין כנ"ל.

puesto que en la fuente de la que fue tallada estaba incluida y unida con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el nivel del pensamiento, el nivel de los mundos ocultos, muy, muy por encima del nivel de un nombre y del nivel de la palabra de D'os en los mundos revelados, como se mencionó antes.

Lo que acaba de explicarse agudiza la pregunta. En su fuente, el alma estaba incluida y unida con la Luz Infinita en el nivel del pensamiento, los mundos ocultos, muy por encima de los nombres y de los mundos revelados del habla de D'os.

אך הנה כתיב יחד לבכי ליראה שמך⁵⁵ וכן אנו מתפללין בברכת אהבת עולם אהבתנו כו' ויחד לבכנו כו'.

Sin embargo, está escrito: “Une mi corazón para que tema Tu Nombre”; y asimismo rezamos en la bendición “Con amor eterno nos has amado”, etc.: “y une nuestros corazones”, etc.

La respuesta comienza con la idea de un “corazón unido”: el versículo “Une mi corazón para que tema Tu Nombre” (Salmos 86:11) y las palabras “y une nuestros corazones” de la bendición “Con amor eterno”, que se recita antes del Shemá de la mañana.

12 והענין כי יש בחי' רעותא דליבא שהוא רצון הלב ויש בזה ב' בחינות פנימיות וחיצוניות פנימית נקודת הלב היא בחי' אהבה

La explicación es que existe el nivel del deseo del corazón (re'usa d'liba), es decir, la voluntad del corazón, y en él hay dos niveles: la dimensión interior (pnimiut) y la dimensión exterior (jitzoniut). La dimensión interior, el punto del corazón, es el nivel del amor

El “deseo del corazón” (re'usa d'liba) es la voluntad del corazón y tiene una dimensión interior y otra exterior. La interior, llamada “el punto del corazón”, es ahavá rabá, “gran amor”.

רבה שלמעלה מהטעם והדעת ובאה מלמעלה בבחי' מתנה כמ"ש עבודת מתנה אתן את כהונתכם⁵⁶ [ע"י] מ"ש פ' במדבר סדי"ה וידבר⁵⁷ ה' אל משה במדבר סיני.

que es grande (ahavá rabá), por encima de la razón y el conocimiento, y viene de Arriba como un regalo, como está escrito: “Como un servicio de regalo les doy su sacerdocio” [véase lo escrito en Parshat Bamidbar, al final del discurso que comienza: “Y Havaíá habló a Moshé en el desierto del Sinaí”].

Este amor está por encima de la razón y el conocimiento: la persona no puede producirlo pensando, sino que viene de Arriba como un regalo, como el sacerdocio, al que la Torá llama “un servicio de regalo”. El texto entre corchetes remite al final del discurso sobre “Y Havaíá habló a Moshé en el desierto del Sinaí”, en Parshat Bamidbar.

והיא היא בחי עבודת מתנה כו'. וזהו לגלגלותם ע"ש ועי' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה כתיב מה יפית].

Y este es precisamente el nivel de “un servicio de regalo”, etc. Y esto es [lo que significa] “según sus cabezas”; véase allí. Y véase Igueret HaKodesh, el pasaje que comienza: “Está escrito: ‘¿Qué hermosa eres!’”].

Allí, este amor se identifica con “un servicio de regalo” y con la palabra legulgelotam, “según sus cabezas”, del censo, interpretada como gulgólet, el cráneo que se eleva por encima del cerebro y no puede quedar contenido en él. El texto también remite a la carta de Igueret HaKodesh que comienza: “Está escrito: ‘¿Qué hermosa eres!’”.

וחיצוניות הלב הוא הנלקח מן הדעת והתבוננות בגדולת ה' כל חד לפום שיעורא דיליה.⁵⁸ ולפי שכלו והשגתו באור א"ס ב"ה כך מעורר את האהבה בלב.

Y la dimensión exterior del corazón es [el amor] que se deriva del conocimiento y de la contemplación de la grandeza de D'os, “cada uno según su medida”. Según su intelecto y su comprensión de la Luz Infinita, bendito sea, así despierta el amor en el corazón.

La dimensión exterior del corazón es el amor que la persona genera mediante el conocimiento, al contemplar la grandeza de D'os. Varía de una persona a otra: “cada uno según su medida”; en palabras del Zóhar, el amor corresponde a la profundidad de su comprensión de la Luz Infinita.

13 והנה מודעת זאת כי את זה לעומת זה עשה אלהים⁵⁹ שכמו שיש דעת בקדושה לדעת את ה' ולאהבה אותו.

Ahora bien, es sabido que “D'os hizo lo uno frente a lo otro”: así como hay conocimiento en la santidad para conocer a D'os y amarlo,

Eclesiastés 7:14 dice que D'os hizo “lo uno frente a lo otro”: cada poder de la santidad tiene un equivalente del otro lado. El conocimiento sagrado lleva a la persona a conocer a D'os y amarlo.

כך יש דעת מצד הקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] והוא דעת הרע ולאהוב דברים זרים ולתאווה יבקש נפרד⁶⁰ מחמת שערב לחכו מתיקות עוה"ז ותענוגיו.

así también hay conocimiento del lado de la kelipá (la cáscara) y de la sitra ajra (el otro lado), que es el conocimiento del mal, y el amar cosas extrañas; y “quien se separa busca satisfacer su deseo”, porque la dulzura de este mundo y sus placeres resultan agradables a su paladar.

Frente a ello está el conocimiento de la kelipá y la sitra ajra, un “conocimiento del mal” que lleva a amar cosas extrañas y a la búsqueda egoísta del deseo de la que hablan los Proverbios, porque la dulzura de este mundo le resulta agradable al paladar de la persona.

14 והנה זו היא מדת בינוני זה וזה שופטן⁶¹ כו' ולאום מלאום יאמץ⁶² כו' כשזה קם זה נופל,

Ahora bien, esta es la condición de los beinonim (los intermedios): “tanto este como aquel los juzgan”, etc., y “un pueblo será más fuerte que el otro”, etc.: cuando este se levanta, aquel cae.

Esta es la condición de los beinonim, las personas “intermedias” de quienes el Talmud dice que “tanto este como aquel los juzgan”: la inclinación buena y la mala. Son como las dos naciones en el vientre de Rivká, de las cuales se dijo que “un pueblo será más fuerte que el otro”: cuando una se levanta, la otra cae.

אך האהבה שבפנימית הלב שלמעלה מהטעם ודעת רק באה מלמעלה בבחי' מתנה אין בחינת זה לעומת

זה כנגדה שבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] נקודת הלב היא בחי' יחידה שאין לה

Pero el amor que está en la dimensión interior del corazón, por encima de la razón y el conocimiento, y que viene únicamente de Arriba como un regalo, no tiene frente a sí un “uno opuesto al otro”; pues la dimensión interior, el punto del corazón, es el nivel de yejidá, que tiene

Sin embargo, el amor interior del corazón, que está por encima de la razón y viene como un regalo, no tiene contraparte del otro lado. El punto del corazón es la yejidá, el nivel más interior y elevado del alma.

אלא רצון אחד לאביה שבשמים והיא המעלה והמדרגה שאין דוגמתה ולא בערכה נמצא בגשמיות כלל

רק לה' לבדו נמצא בבחי' [בבני ישראל] עם קרובו⁶³ כמ"ש כי עם קשה עורף הוא⁶⁴ וסלחת וגוי.

una sola voluntad: para su Padre en el cielo. Esta es una cualidad y un rango cuya semejanza, o algo comparable a ello, no se encuentra en absoluto en lo físico; solo se encuentra para D'os, en los hijos de Israel, “el pueblo cercano a Él”, como está escrito: “Pues es un pueblo de dura cerviz, y Tú perdonarás”, etc.

La yejidá tiene una sola voluntad: para su Padre en el cielo. No existe nada semejante en el mundo físico; se encuentra únicamente en Israel, “el pueblo cercano a Él”, y solo en relación con D'os. La súplica de Moshé, “Pues es un pueblo de dura cerviz, y Tú perdonarás”, alude a ello.

פי' קשה עורף בחי' רצון שלמעלה מהטעם ודעת כו' כמ"ש במ"א (וע' ברבות כי תשא ס"פ מ"ב ואינו

אלא לשבחו^{65, 66} כו').

El significado de “dura cerviz” es el nivel de una voluntad que está por encima de la razón y el conocimiento, etc., como se explica en otro lugar (y véase [Midrash] Rabbah sobre Ki Tisa, al final del capítulo 42: “y no es sino para alabarlo”, etc.).

Aquí, “dura cerviz” significa una voluntad que está por encima de la razón, que no se doblega. El Midrash sobre Ki Tisa dice que esta descripción, que parece un reproche, en realidad se expresa para alabar a Israel.

ובהתעוררות אהבה רבה זו בקל הוא יכול לנצח ולהגביר הטוב על הרע לגמרי מפני שאין לחיצונים בה אחיזה כלל וזהו יחד לכבי וכי ויחד לכבנו כו'.

Y cuando se despierta este gran amor, puede vencer fácilmente y hacer que el bien prevalezca por completo sobre el mal, porque las fuerzas externas no tienen ningún dominio sobre él. Este es [el significado de] “Unifica mi corazón”, etc., y “unifica nuestros corazones”, etc.:

Cuando se despierta este gran amor, la persona puede vencer fácilmente por completo el mal, pues las fuerzas externas no tienen ningún dominio sobre él. Este es el significado de “Unifica mi corazón” y “unifica nuestros corazones”.

שיהיה נכלל בחיי חיצוניות הרצון בבחינת פנימית הרצון (ועמ"ש מזה סד"ה להבין ענין הברכות⁶⁷ ועמ"ש סד"ה והקרבנות עולה אשה).

que la dimensión exterior de la voluntad quede incluida en la dimensión interior de la voluntad (y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza “Para comprender el sentido de las bendiciones”, y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea”).

“Unificar el corazón” significa incluir la dimensión exterior de la voluntad en su dimensión interior. Los paréntesis remiten al final del discurso “Para comprender el sentido de las bendiciones” en Torah Ohr y al final del discurso “Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea”.

וזהו אף עשיתי שאף מרבה עוד בחינה א' והוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מבחי' מחשבה דבור ומעשה וסמך לעשיתי לפי

Y este es [el significado de] “también lo hice”: “también” incluye un nivel adicional, a saber, el nivel de la voluntad suprema, que está muy, muy por encima del nivel del pensamiento, el habla y la acción. Y se la menciona junto a “lo hice” porque

Ahora puede explicarse la palabra “también” en “también lo hice”: incluye el cuarto nivel, la voluntad suprema, muy por encima del pensamiento, el habla y la acción. El versículo la menciona junto a “lo hice”, que corresponde al nivel de la acción.

שעיקר גילוי רצון זה הוא בבחי' עשייה גשמיות דוקא דהיינו במעשה המצות להיות בטל רצונך מפני רצונו^{68, 69} בסור מרע ועשה טוב.⁷⁰

la revelación principal de esta voluntad se produce específicamente en el nivel de la acción física; es decir, en la práctica de las mitzvot: “aparta tu voluntad ante Su voluntad”, mediante “apártate del mal y haz el bien”.

La razón es que la voluntad suprema se revela principalmente en la acción física, al cumplir las mitzvot: apartar la propia voluntad ante la voluntad de D'os, apartándose del mal y haciendo el bien.

15 ורמ"ח מצות עשה הם רמ"ח המשכות רצון העליון ונעוץ תחלתן בסופן^{71,72} דייקא [וזהו ענין א']

Las 248 mitzvot positivas son 248 continuidades de la voluntad suprema, y «su principio está enclavado precisamente en su final». [Y este es un asunto

Cada una de las 248 mitzvot positivas es un canal que atrae hacia abajo la voluntad suprema. Sefer Yetzirah dice que «su principio está enclavado en su final»: el nivel más elevado, la voluntad, está alojado precisamente en el nivel más bajo, la acción física.

עם המבואר לעיל פ' שלח ע"פ ועתה יגדל נא⁷³ כו' שבעוה"ז דוקא נעשו ה נשמות בחי' מהלכים שהוא בחי' אהבה דמאדך בלי גבול הכלי.

que se relaciona con lo explicado arriba, en la parashá de Shelaj, sobre el versículo «Y ahora, te ruego, que sea engrandecido», etc.: que precisamente en este mundo las almas se convierten en el nivel de «los que caminan» (mehaljim), que es el nivel del amor de «con todas tus fuerzas» (meodeja), sin el límite de la vasija.

El corchete vincula esto con el maamar sobre «Y ahora, te ruego, que sea engrandecido» en la parashá de Shelaj, que explica que solo en este mundo las almas se convierten en «caminantes» (mehaljim), ascendiendo de nivel en nivel. Este es el amor de «con todas tus fuerzas» (meodeja), que no tiene el límite impuesto por la vasija.

16 והיינו ע"י המצות⁷⁴ כמ"ש אם בחקתי תלכו⁷⁵ לפי שהם המשכת מקיפים מבחי' סוכ"ע על נר"נ [נפש רוח

נשמה] להעלותם כו' ועמ"ש ע"פ כי תצא⁷⁶ בפ"י בקשו פני והיינו ע"י את פניך⁷⁷ הוי' אבקש ע"ש⁷⁸.

Es decir, por medio de las mitzvot, como está escrito: “Si caminan según Mis estatutos”, pues ellas hacen descender luces circundantes (makifim) desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) sobre néfesh, rúaj y neshamá, para elevarlas, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo “Cuando salgas”, acerca del significado de “Busquen Mi rostro”; es decir, por medio de “Tu rostro, Havaiá, buscaré”; véase allí.]

Esta elevación se produce por medio de las mitzvot, como sugiere “Si caminan según Mis estatutos”: las mitzvot hacen descender luces circundantes (makifim) desde la luz que circunda todos los mundos sobre los tres niveles del alma —néfesh, rúaj y neshamá— para elevarlos. El corchete también remite al discurso sobre “Cuando salgas”, en Likkutei Torah, acerca de “Busquen Mi rostro”, que se cumple por medio de “Tu rostro, Havaiá, buscaré”.

17 וז"ש [וזהו שכתוב] בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה ⁷⁹ אשר אנכי מצוך היום וגו'. והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי ⁸⁰ כו' אחר ואהבת את ⁸¹ ה' אלהיך בכל לבבך כו'

Y esto es lo que está escrito en el Shemá: "Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán", etc., y "Y sucederá que, si escuchan atentamente Mis mandamientos", etc., después de "Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón", etc.

El orden del Shemá refleja esto. "Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán" y el párrafo sobre las mitzvot, "Y sucederá que, si escuchan atentamente Mis mandamientos", vienen después de "Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón".

פי' ב' בחינות לב פנימיות וחיצוניות רק שא"א לבא לבחי' פנימיות עד שיגיע וישיג תחלה בחי' החיצוניות הנולדה מהדעת כי צריך לילך ממטה למעלה [עיין במ"ש בד"ה

El significado es: [hay] dos niveles del corazón, interior y exterior. Sin embargo, es imposible llegar al nivel interior antes de alcanzar y comprender primero el nivel exterior, que nace del conocimiento, pues es necesario avanzar de abajo hacia arriba [véase lo escrito en el discurso que comienza

"Con todo tu corazón" se refiere a ambos niveles del corazón, interior y exterior. No se puede llegar al amor interior antes de alcanzar primero el amor exterior que nace del conocimiento, porque el alma debe ascender paso a paso, de abajo hacia arriba.

כי תשמע בקול ⁸² שצ"ל כסדר המדרגות תחלה מפתחות החיצוניות כו' ע"ש וסד"ה וספרתם לכם ממחרת השבת כו' ובד"ה אתם נצבים ⁸³ כי

"Si escuchas la voz", que debe seguir el orden de los niveles, primero las llaves exteriores, etc.; véase allí; y al final del discurso que comienza "Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat", etc.; y en el discurso que comienza "Ustedes están de pie", pues

La referencia remite a discursos que desarrollan la misma idea: "Si escuchas la voz", que enseña que debe respetarse el orden de los niveles, comenzando por las llaves exteriores; el final de "Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat"; y "Ustedes están de pie".

הנה יש בבחי' צעקת הלב ב' בחי' כו' [וזהו ענין כל האריכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] בפסוקי דזמרה וברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] וכו' כנודע.

en el nivel del clamor del corazón hay dos niveles, etc.]. Y este es el sentido de toda la larga [plegaria] que precede al Shemá: los Pesukei Dezimrá y las bendiciones anteriores al Shemá, etc., como es sabido.

En "Ustedes están de pie", el Alter Rebe explica que el clamor del corazón también tiene dos niveles. Por eso las plegarias matutinas incluyen una preparación tan extensa antes del Shemá —los Pesukei Dezimrá y las bendiciones anteriores al Shemá—: construyen el amor exterior que conduce al interior.

18 ובוה יובן העילוי שיש להנשמה בעבודת ה' בהיותה מלובשת בתוך הגוף כי הגם שטרם ירידתה היתה מתאחדת במקורה בבחינת מחשבה דלעילא מ"מ המחשבה אינה נקראת אלא בחי' לבוש אלא שהוא לבוש פנימי

Así se comprenderá la elevación que alcanza el alma en el servicio a D'os cuando está revestida dentro del cuerpo. Pues, aunque antes de su descenso estaba unida a su fuente en el nivel del pensamiento supremo, el pensamiento, sin embargo, no se denomina más que un nivel de vestidura, aunque sea una vestidura interior;

Ahora puede comprenderse el beneficio que obtiene el alma. Antes de su descenso estaba unida a su fuente en el «pensamiento» de D'os, pero el pensamiento, incluso el pensamiento supremo, no es más que una vestidura, aunque sea interior.

אבל אינה מתייחדת בשרשה במאצילה לגמרי להיות נכללת באור א"ס ב"ה ממש דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] כלל^{84, 85} פ"י שאינו נוגע אל עצמותו ומהותו כלל כביכול

pero no está completamente unida a su raíz, en su Emanador, de modo que quede incluida en la Luz Infinita misma, bendito sea, pues “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”. Es decir, no toca en absoluto Su esencia y Su ser, por así decirlo,

Una vestidura no es quien la lleva: ni siquiera en su raíz estaba el alma totalmente unida a su Emanador, incluida en la Luz Infinita misma. Como dice el Tikkunei Zohar: “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”; el pensamiento no toca Su esencia.

אלא שמתלבש בו משא"כ בחי' רעותא דליבא כד אתכפיא סט"א [סטרא אחרא]⁸⁶ להיות בטל רצונך מפני רצונו כו'

sino que Él se reviste en él. En cambio, el nivel del deseo del corazón —“cuando la sitra ajra es sometida”—, de modo que “debes dejar de lado tu voluntad ante Su voluntad”, etc.,

A lo sumo, D'os se reviste en el pensamiento. El deseo del corazón es distinto: en él se somete la sitra ajra y la persona deja de lado su propia voluntad ante la voluntad de D'os.

בסור מרע ועשה טוב בבחי' עשי' [עשיה] גשמיות במעשה המצות וסור מרע כנ"ל הרי רצון העליון שהוא אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שורה ומתגלה בו ורמ"ח פקודין הם רמ"ח אברים דמלכא^{87,88} ממש.

por medio de “apártate del mal y haz el bien”, en el nivel de la acción física, mediante la práctica de las mitzvot y apartándose del mal, como se mencionó antes: entonces la voluntad suprema, que es la Luz Infinita misma, bendito sea, en Su propia gloria, reposa y se revela en ello; y las 248 mitzvot son verdaderamente los 248 miembros del Rey.

Cuando esto se realiza mediante la acción física, al cumplir las mitzvot y apartarse del mal, la voluntad suprema —la Luz Infinita misma— reposa y se revela en esa persona. El Tikkunei Zohar llama a las 248 mitzvot “los 248 miembros del Rey”: son la voluntad misma de D'os, pues los miembros llevan a cabo la voluntad de aquel a quien pertenecen.

19 וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] יפה שעה⁸⁹ אחת⁹⁰ כו' [ועמ"ש מזה כפ' יתרו ע"פ זכור את יום השבת⁹¹ בענין איהו וחיוהי חד כו']

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Mejor es una hora», etc. [Y véase lo escrito sobre esto en la parashá de Yitró, sobre el versículo «Recuerda el día de Shabat», respecto de «Él y Sus fuerzas vitales son uno», etc.;

Esto explica la Mishná: «Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero»: solo aquí el alma está unida a la voluntad misma de D'os. El texto entre corchetes remite al discurso sobre «Recuerda el día de Shabat», en la parashá de Yitró, acerca de «Él y Sus fuerzas vitales son uno».

ועמ"ש ע"פ וישב יעקב⁹² בפ"י טוב לי תורת פ"ך מאלפי זהב וכסף.⁹³ וממ"ש כאן יובן יותר מש"ש [מה שכתוב שם]:

y véase lo escrito sobre el versículo «Y Yaakov se estableció», acerca del significado de «La Torá de Tu boca es mejor para mí que millares de oro y plata». Y a partir de lo escrito aquí se entenderá mejor lo escrito allí].

También remite al discurso sobre «Y Yaakov se estableció», acerca de «La Torá de Tu boca es mejor para mí que millares de oro y plata», y señala que lo explicado aquí esclarece lo escrito allí.

Un número que no puede contarse

20 ג וזהו ומספר את רובע ישראל. כי הנה כתיב והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים⁹⁴ אשר לא ימד ולא

יספר ובגמ' [ובגמרא] (יומא כ"ב א')

3. Y esto es [lo que significa] “y el número de la cuarta parte de Israel”. Pues está escrito: “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no podrá medirse ni contarse”; y en la Guemará (Yoma 22a)

La sección 3 se dirige a la segunda mitad del versículo: “el número de la cuarta parte de Israel”. Hoshea promete que Israel será como la arena del mar, “que no podrá medirse ni contarse”, y la Guemará en Yoma aborda este versículo.

רמי אהדדי כתיב והיה מספר וכתיב אשר לא ימד ולא יספר⁹⁵ ומשני כאן כשעושיין רצונו של מקום כו'. ולבאר הענין צריך להבין מהו כחול הים.

se plantea una contradicción entre [los versículos]: está escrito “y el número será” y está escrito “que no podrá medirse ni contarse”; y responde: aquí se refiere a cuando cumplen la voluntad del Omnipresente, etc. Para explicar el asunto, debemos entender qué significa “como la arena del mar”.

La Guemará pregunta cómo puede el versículo hablar del “número” de Israel y decir también que no pueden contarse, y responde que, cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, está más allá de todo conteo. Para explicar esto, el Alter Rebe pregunta primero por qué Israel se compara específicamente con la arena.

כי הנה סביב הימים והנהרות הקרקע הוא חול שהוא יבש ומפורד לחלקים משא"כ שאר עפר הארץ הם רגבי אדמה לחים ומדובקי [ומדובקים] קצת.⁹⁶

Pues alrededor de los mares y los ríos, el suelo es arena, que es seca y está separada en partículas, mientras que el resto del suelo de la tierra está formado por terrones de tierra, húmedos y algo adheridos unos a otros.

La arena se encuentra alrededor de los mares y los ríos; es seca y está compuesta de granos separados, mientras que el suelo común es húmedo y se mantiene unido en terrones.

21 והיינו לפי שהמי' אשר בימים ונהרות הם שואכים הלחלוחית מכל הקרקע שסביבם לכך נשאר כיבשות ופירוד והנמשל הוא בכללות חיות העולמות בדבר ה' ורוח פיו המהווה כל הנבראים מאין ליש.

Esto se debe a que las aguas de los mares y los ríos absorben la humedad de toda la tierra que los rodea, y por eso esta queda seca y separada. El equivalente se encuentra en la fuerza vital de los mundos en su conjunto, mediante la palabra de D'os y el aliento de Su boca, que trae a todos los seres creados a la existencia desde la nada.

El agua absorbe la humedad de la tierra que la rodea y la deja seca y suelta. El equivalente se refiere a la fuerza vital que D'os otorga a los mundos en su conjunto mediante Su palabra y el aliento de Su boca, que crea todo de la nada.

הנה כתיב ויעש את הים כו' עומד על שני עשר בקר⁹⁷ כו' והים עליהם מלמעלה (במלכים א' ס"ז)

Ahora bien, está escrito: “E hizo el mar”, etc., “apoyado sobre doce bueyes”, etc., “y el mar estaba sobre ellos, por encima” (I Reyes, capítulo 7).

El gran recipiente hecho para el Templo de Shlomó, llamado “el mar”, estaba apoyado sobre doce bueyes de bronce, y el mar estaba colocado encima de ellos (I Reyes 7).

פ"י לפי שבח"י הים עומד מלמעלה בריחוק מקום לכך נעשו י"ב בקר⁹⁸ בח"י פירוד והתחלקות במספר י"ב והוא

El significado es que, dado que el nivel del mar se encuentra arriba, a cierta distancia, por eso se hicieron doce bueyes: el nivel de separación y división, en número de doce. Esto es

Como el “mar” se encontraba arriba y separado de ellos, los bueyes que lo sostenían eran doce, separados y divididos. Lo que proviene de una fuente situada muy por encima se convierte en algo múltiple y dividido.

כי התהוות מאין ליש במדת מלכותו ית' המתנשא מימות עולם⁹⁹ ומלכותך מלכות כל עולמים¹⁰⁰ וגו'.

porque la venida a la existencia desde la nada se produce mediante el atributo de Maljut (soberanía) de D'os, bendito sea, “que se eleva por encima de los días del mundo”, y “Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos”, etc.

Así sucede con la creación: las cosas llegan a existir desde la nada mediante la Maljut de D'os, Su soberanía, que la liturgia describe como “que se eleva por encima de los días del mundo” y el salmo como “una soberanía sobre todos los mundos”.

22 ולפי שהוא רם ומתנשא¹⁰¹ מהם נעשו בחי' עם מלשון עוממות דברים זרים ונפרדים כי אין מלך בלא עם^{102, 103} והתהוותם בבחי'

Y, puesto que Él es elevado y exaltado por encima de ellos, estos llegaron a ser del nivel de “un pueblo” (am), palabra relacionada con omemot, cosas ajenas y separadas; pues no hay rey sin pueblo. Y su surgimiento tuvo lugar en el nivel de

Como el rey está exaltado por encima de sus súbditos, estos llegan a ser un am, “un pueblo”, palabra que el Alter Rebe relaciona con omemot, cosas ajenas y separadas. “No hay rey sin pueblo”: la realeza requiere súbditos que sean distintos del rey.

עם הוא מבחי' התנשאות המלך עצמו ממילא יורדים להיות בבחי' עם וכמשל המלך היושב על כסאו שמחמת זה זעים ונרתעים הכל מלפניו ונעשים שפלים לפניו.

“un pueblo” proviene de la exaltación del Rey mismo: por sí solos descienden a ser del nivel de un pueblo, como en la analogía del rey sentado en su trono, ante quien todos tiemblan y retroceden, y se vuelven humildes ante él.

El hecho de que sean un “pueblo” proviene de la exaltación misma del rey. Cuando un rey se sienta en su trono, todos tiemblan, se retraen y se sienten humildes ante él; así se convierten en súbditos separados de él.

23 ולכן מבחי' מלכותו ית' שהוא בחי' א"ס ותכלית נעשו ונתהוו עולמות בעלי גבול בבריאה יצירה עשייה גי' בבחי' א"ס ותכלית כמ"ש היש מספר לגדודיו¹⁰⁴

Por lo tanto, del nivel de Su Maljut, bendito sea, que es el nivel de lo infinito y sin límite, fueron hechos y llegaron a existir mundos limitados, en Beriá, Yetzirá y Asiá, también en el nivel de lo infinito y sin límite, como está escrito: “¿Acaso hay número para Sus legiones?”

Así, la Maljut de D'os, que es infinita y sin límite, hace surgir mundos que tienen límites —los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá—, pero que, sin embargo, son incontables: “¿Acaso hay número para Sus legiones?”

אלא מפני שהם חיים וקיימים מבחינת התנשאות מלכותו ית' המתנשא מימות עולם. לכן יורדים בבחי' פירוד והתחלקות לכמה מינים ממינים שונים.

Sin embargo, puesto que viven y existen del nivel de la exaltación de Su Maljut, bendito sea, “que está exaltada por encima de los días del mundo”, descienden al nivel de separación y división en numerosas clases, de distintas especies.

Como estos mundos reciben su vida de la exaltación de la realeza de D'os, que está por encima de ellos, descienden a un estado de separación y división, en numerosas clases distintas.

אך איך הם מקבלים חיותם ממדת מלכותו ית' והוא מתנשא מהם הנה באמת על זה כתיב

Pero ¿cómo reciben su fuerza vital de Su atributo de Maljut, si Él está exaltado por encima de ellos? En verdad, sobre esto está escrito:

Pero si D'os está exaltado por encima de ellos, ¿cómo reciben vida de Su Maljut? La respuesta se encuentra en el versículo que se cita a continuación.

כי שמש ומגן¹⁰⁵ ה' אלקים והוא כח אלהי שהוא כל יכול והן הן גבורותיו¹⁰⁶ כו'.

“Porque sol y escudo es Havaia Elokim”: es decir, el poder divino, que es omnipotente, y “estas son Sus poderosas obras”, etc.

“Porque sol y escudo es Havaia Elokim”: como explica el Tania, el “escudo” es el poder divino que oculta la luz del “sol”, para que las criaturas puedan soportarla. Ese poder de ocultamiento forma parte de la omnipotencia de D'os: “Sus poderosas obras”.

24 וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] חלק ב' ¹⁰⁷ אך דרך כלל ההתנשאות הוא בחי' הסתלקות שלא ירד החיות אליהם כל כך.

Como se explica en Sefer Shel Beinonim, Parte Dos. Pero, en términos generales, la exaltación es el nivel de retraimiento, de modo que la fuerza vital no desciende tanto hasta ellos.

Esto se explica en la Parte Dos de Tanya (aquí llamada Sefer Shel Beinonim). En general, la “exaltación” de D'os significa un retraimiento: Su fuerza vital no desciende plenamente a los mundos.

והוא כמשל המים ששואבין אליהם הלחלוחית ונעשה על שפתו חול בחי' פירוד כנ"ל והנה בחי' מספר הזה אינו מספר ממש

Es como en la analogía de las aguas, que atraen hacia sí la humedad, y en cuya orilla se forma arena, el nivel de separación mencionado anteriormente. Ahora bien, este nivel de número no es un número propiamente dicho,

Esto corresponde a la analogía del agua que atrae hacia sí la humedad y deja arena en la orilla. El “número” que resulta no es un número real.

כדכתיב היש מספר וגו' אלא שהוא נק' בגדר מספר מפני שהוא מפורד ומפורד לחלקים ויכול לחול עליו שם מספר

como está escrito: “¿Hay número?”, etcétera; solo se lo considera dentro de la categoría de número porque está disperso y separado en partes, y el término “número” puede aplicársele;

Como muestra la frase “¿Hay número para Sus legiones?”, las criaturas no pueden contarse verdaderamente. Se las llama “número” solo porque están dispersas y separadas, de modo que la idea de contarlas puede aplicárseles.

אבל אינו מספר ממש כי לא יספר מרוב כמשל חול הים אשר לא יספר¹⁰⁸ מרוב רק הוא בגדר ובחי מספר מפני שמפורד לחלקים וכיון שכל חלק נפרד ונבדל לעצמו יחול עליו שם מספר:

pero no es un número propiamente dicho, pues no puede contarse debido a su multitud, como en la analogía de la arena del mar, que no puede contarse debido a su multitud. Solo pertenece a la categoría y al nivel de número porque está separada en partes; y, puesto que cada parte está separada y es distinta por sí misma, el término “número” puede aplicársele.

Al igual que la arena del mar, que no puede contarse debido a su multitud, las criaturas no están verdaderamente enumeradas; pertenecen a la categoría de número solo porque cada una constituye por sí misma una parte separada.

25 והנה כתיב והיה מספר בני ישראל שבני ישראל הם הם העושים בחינת מספר שהם הם הממשיכין בחי מלכותו ית' להיות מלכותו מלכות כל עולמים.

Ahora bien, está escrito: “Y el número de los hijos de Israel será”: los hijos de Israel son precisamente quienes hacen que haya un número, pues son ellos quienes atraen el nivel de Su Maljut, bendito sea, para que Su reinado sea “un reinado sobre todos los mundos”.

Las palabras de Hoshea “Y el número de los hijos de Israel será” se interpretan como “Israel hace el número”: ellos atraen la Maljut de D'os hacia los mundos, de modo que Su reinado se convierte en “un reinado sobre todos los mundos”.

והיינו ע"י מצות מעשיות שנקראים מצות המלך¹⁰⁹ [ועמ"ש מזה ג"כ לעיל פי' במדבר סד"ה והיה מספר בני ישראל מספר היינו בחי המצות כו' ע"ש].

Esto se logra mediante las mitzvot prácticas, que son llamadas “los mandamientos del Rey” [y véase también lo escrito sobre esto arriba, en Parshat Bamidbar, al final del discurso que comienza “Y el número de los hijos de Israel será”: “número” es el nivel de las mitzvot, etc.; véase allí].

Lo hacen mediante las mitzvot prácticas, que son llamadas “los mandamientos del Rey”. El texto entre corchetes remite a un discurso anterior sobre este versículo, en Parshat Bamidbar, donde se explica que “número” alude a las mitzvot.

26 ולכן אומרים לפני כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אלהינו מלך העולם שהוא המשכת אור א"ס ב"ה להיות מלך העולם כנ"ל. כמ"ש במ"א.

Por eso, antes de cada mitzvá se dice: “Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo”; esto es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que sea Rey del mundo, como se mencionó arriba; tal como se explica en otro lugar.

Por eso, toda bendición por una mitzvá dice “Rey del mundo”: la mitzvá atrae la Luz Infinita hacia abajo, para que D'os sea Rey del mundo.

ולפי שהיא המשכת אור א"ס ב"ה ממש לכן אינו רק בגדר מספר ואינו מספר ממש.

Y puesto que es una atracción de la propia Luz Infinita, bendito sea, por eso solo pertenece a la categoría de número, pero no es un número propiamente dicho.

Como lo que la mitzvá atrae es la Luz Infinita misma, el resultado solo está “en la categoría de número”; no es un número real y limitado.

27 וזהו אשר לא ימד ולא יספר כשעושים רצונו של מקום כנ"ל. דהיינו כשממשיכין רצון העליון במעשה המצות שהוא אור א"ס ב"ה והיינו על ידי שמחה של מצוה מנקודת פנימית הלב.

Y esto es [lo que significa] “que no será medida ni contada”: “cuando hacen la voluntad del Omnipresente”, como se mencionó antes; es decir, cuando atraen la voluntad suprema, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante el cumplimiento de las mitzvot. Y esto se logra mediante la alegría de la mitzvá, que brota del punto interior del corazón.

Ahora queda clara la respuesta de la Guemará: Israel “no puede ser medido ni contado” cuando hace la voluntad del Omnipresente, atrayendo la voluntad suprema, la Luz Infinita, mediante las mitzvot. Esto se logra mediante la alegría de la mitzvá, que proviene del punto interior del corazón.

וכדכתיב פקודי ה' ישרים משמחי לב וכתוב תחת אשר לא עבדת ¹¹⁰ את ה' אלהיך בשמחה וטוב לבב מרוב כל פיי מרוב כל

Como está escrito: “Los preceptos de Havaíá son rectos, alegran el corazón”; y está escrito: “Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con buen ánimo, a causa de la abundancia de todo”. El significado de “a causa de la abundancia de todo”

Dos versículos vinculan las mitzvot con la alegría: “Los preceptos de Havaíá son rectos, alegran el corazón”, y la reprimenda por no servir a D'os “con alegría y con buen ánimo, a causa de la abundancia de todo”.

היינו בלי גבול למעלה עד אין קץ ¹¹¹ ולמטה עד אין תכלית בבחי' א"ס כנ"ל (ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב ובד"ה צו את בני [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי גבי הקטר חלב התמיד.

es que no tiene límite: arriba, sin fin, y abajo, sin límite; en el nivel de lo infinito (el Infinito, Ein Sof), como se mencionó antes (y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Un candelabro de oro” y en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, etc., “Mi ofrenda, mi pan”, acerca de la quema de las grasas de la ofrenda diaria).

“La abundancia de todo” significa una alegría sin límite, “arriba, sin fin, y abajo, sin límite”, el nivel de lo infinito. Los paréntesis remiten a los discursos “Un candelabro de oro” y “Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, mi pan”; este último trata sobre la quema de las grasas de la ofrenda diaria.

ועמ"ש מענין פי' עושין רצונו של מקום בפי' שלח ע"פ מקושש עצים. ועמ"ש מענין שמחה של מצוה בביאור ע"פ צאינה וראינה¹¹² כו' בעטרה שעטרה לו אמו.¹¹³

Y véase lo escrito acerca del significado de “hacen la voluntad del Omnipresente” en Parshat Shelaj, sobre el versículo “recogiendo leña”. Y véase lo escrito acerca de la alegría de la mitzvá en la explicación del versículo “Salgan y contemplen”, etc., “la corona con que su madre lo coronó”.

También remiten al discurso sobre “recogiendo leña” en Parshat Shelaj, acerca de “hacer la voluntad del Omnipresente”, y a la explicación de “Salgan y contemplen... la corona con que su madre lo coronó”, sobre la alegría de la mitzvá.

ומזה יובן איך ע"י שמחה של מצוה ממשיכים כתר דמלי הנק' רצונו של מקום מבחי' ומדרגה היותר עליונה וזהו עושין רצונו כו' ע"ד ועשיתם אתם כאלו עשאוני¹¹⁴

De esto se comprenderá cómo, mediante la alegría de la mitzvá, se atrae Kéter de Maljut, que es llamado “la voluntad del Omnipresente”, desde el nivel y grado más elevados. Y esto es “hacen Su voluntad”, etc., en el sentido de “Y ustedes los harán (atem)”: como si Me hubieran hecho.)

Mediante la alegría de la mitzvá se atrae Kéter de Maljut, la “corona” de la realeza llamada “la voluntad del Omnipresente”, desde el nivel más elevado. En “Y ustedes los harán (atem)”, la palabra para “los” se lee atem, “ustedes”: como dice el Zóhar, quien cumple las mitzvot es “como si Me hubiera hecho”.

וזהו את רבע ישראל¹¹⁵ חלק הדי בחי' אף עשיתיו שם הוא גלוי רצון העליון דייקא כנ"ל.

Y esto es “la cuarta parte (reva) de Israel”: la cuarta parte, el nivel de “también lo hice”, donde se revela específicamente la voluntad suprema, como se mencionó antes.

Así, “la cuarta parte de Israel” es la cuarta parte, “también lo hice”, el nivel de la acción, donde se revela la voluntad suprema.

וגם רבע מלשון ארבעה כי בזה נכלל כל די בחינות מחשבה דבור ומעשה ורצון. ובזה יובן דכתיב מי מנה עפר יעקב ומספר וגו'

Y reva también deriva de la palabra arbaá (“cuatro”), porque en esto se incluyen los cuatro niveles: pensamiento, habla, acción y voluntad. Y así se comprenderá lo escrito: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov, y el número”, etc.:

Reva también significa “cuatro”, porque el acto de la mitzvá incluye los cuatro niveles: pensamiento, habla, acción y voluntad. Esto también explica el comienzo del versículo: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov, y el número”.

דמה שכתב ומספר קאי על מי מנה כלומר שאין מספר ואעפ"כ [ואף על פי כן] ומספר כתיב דמשמע שיש מספר

que lo escrito, “y el número”, se refiere a “¿Quién ha contado?”, es decir, que no hay número; sin embargo, está escrito “y el número”, lo que da a entender que sí hay un número.

“Y el número” continúa la pregunta “¿Quién ha contado?”, lo cual significa que Israel no tiene número. Sin embargo, está escrita la palabra “número”, como si sí lo tuviera.

אלא הענין כנ"ל שהוא בגדר מספר ואינו מספר ממש לפי שהוא המשכת רצון העליון את רבע ישראל כנ"ל בחי עשיתיו כנ"ל: ¹¹⁶

Pero el asunto es como se mencionó antes: pertenece a la categoría de número, pero no es un número propiamente dicho, porque es la atracción de la voluntad suprema, “el cuarto de Israel”, como se mencionó antes, el nivel de “Yo lo hice”, como se mencionó antes.

Ambas cosas son ciertas: Israel pertenece a la categoría de número, pero no está verdaderamente numerado, porque lo que atrae es la voluntad suprema, “el cuarto de Israel”, el nivel de “Yo lo hice”.

SECCIÓN 5 • 128

La Torá, la unidad superior

28 ד והנה כ"ז [כל זה] הוא בחינת יחודא תתאה במעשה המצות להמשיך רצון העליון בבחינת מספר בחי עשיתיו כנ"ל

4. Ahora bien, todo esto corresponde al nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), mediante el cumplimiento de las mitzvot, para atraer la voluntad suprema al nivel de número, el nivel de “Yo lo hice”, como se mencionó antes.

La sección 4 resume: todo lo dicho hasta aquí es la “unidad inferior” (yijudá tataá), alcanzada mediante las mitzvot, que atraen la voluntad suprema al “número”, el nivel de “Yo lo hice”.

אך תלמוד תורה כנגד כולם ^{117, 118} שהוא בחינת יחודא עילאה וזהו מי מנה עפר ועקב ¹¹⁹ כי עפר אינו בגדר מספר כלל והוא בחי תלמוד תורה לפי

Pero “el estudio de la Torá equivale a todas ellas”, pues corresponde al nivel de la unidad superior (yijudá ilaá). Y esto es [lo que significa] “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?": pues el polvo no pertenece en absoluto a la categoría de número, y corresponde al nivel del estudio de la Torá, porque

Sin embargo, el estudio de la Torá “equivale a todas ellas”, como dice la Mishná, porque corresponde a la “unidad superior” (yijudá ilaá). Esta es la primera mitad del versículo: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?": el polvo no puede contarse en absoluto y representa el estudio de la Torá.

שהוא רצונו ית' ממש ולכך הוא בחי' יחוי"ע [יחודא עילאה] בחי' ביטול לאור א"ס ב"ה ממש ויחוד חב"ד [חכמה בינה ודעת] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'. ומתניתא מלכתא כנ"ל.

es verdaderamente Su voluntad, bendito sea; por eso corresponde al nivel de la unidad superior, el nivel de autoanulación (bitul) ante la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y a la unión de Jojmá, Biná y Daat con Jojmá, Biná y Daat, etc. Y “la Mishná es una reina”, como se mencionó antes.

La Torá es la voluntad misma de D'os; por eso produce la unidad superior, en la que la persona queda totalmente anulada ante la Luz Infinita, y la unión de Jojmá, Biná y Daat con Jojmá, Biná y Daat: el intelecto de quien estudia con la sabiduría divina que estudia. El texto agrega el dicho: “La Mishná es una reina”.

ואינו בגדר מספר כלל (ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹²⁰ כפי עת לכל חפץ תחת השמים יעו"ש [יעיין שם]).

Y no pertenece en absoluto a la categoría de número (véase también lo escrito arriba, en el discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”, sobre el significado de “Un tiempo para cada deseo bajo los cielos”; véase allí).

La Torá no pertenece en absoluto a la categoría de número. El largo paréntesis que comienza aquí remite primero al discurso sobre “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”, donde se explica “Un tiempo para cada deseo bajo los cielos”, de Kohelet.

ומזה יובן יותר משי"כ [מה שכתוב] דהתורה נק' עפר שאינו בגדר מספר כלל שהוא גוש אחד שלכך כל העוסק בתורת עולה¹²¹ כאילו הקריב עולה¹²² אף שעוסק בעידנא דלאו זמן הקרבה הוא כלל משא"כ במצות עצמן

Y de esto se comprenderá mejor lo escrito: que la Torá es llamada “polvo”, que no pertenece en absoluto a la categoría de número, pues es una sola masa. Por eso, “quien se ocupa de la Torá de la ofrenda de ascensión es como si hubiera ofrecido una ofrenda de ascensión”, aunque se ocupe de ella en un momento que no es en absoluto tiempo de ofrecer sacrificios; en cambio, las mitzvot mismas

Esto explica por qué la Torá es llamada “polvo”: el polvo es una sola masa, sin unidades separadas. Por eso la Guemará dice que quien estudia las leyes de la ofrenda de ascensión es como si la hubiera ofrecido, incluso cuando no es tiempo de ofrecer sacrificios.

שהם בחיי התחלקות בזמן פלוני עת לכל חפץ¹²³ כוי והיינו לפי שהתורה היא בחיי רעוא דכל רעוין ועמ"ש עוד מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר.¹²⁴

corresponden al nivel de la división, en tal o cual momento, “un tiempo para cada deseo”, etc. Y esto se debe a que la Torá corresponde al nivel de “la voluntad de todas las voluntades”. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Pues en este día expiará”.

Las mitzvot mismas están divididas según el tiempo; cada una tiene su momento, “un tiempo para cada deseo”. La Torá está por encima del tiempo porque es “la voluntad de todas las voluntades”, la fuente de todas las voluntades particulares de D'os. El texto remite también al discurso “Pues en este día expiará”.

וזהו קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך¹²⁵ שע"י המצות הוא עדיין בחיי קדושין ואירוסין וארשתין לי כוי אך ע"י התורה הוא בחיי ההמשכה בבחי פנימית וידעת את^{126, 127} ה'

Y esto es [lo que significa] “Santifícanos (kadsheinu) con Tus mandamientos y concédenos nuestra porción en Tu Torá”: pues, mediante las mitzvot, todavía se está en el nivel de kidushín y esponsales, “Y te desposaré conmigo”, etc.; pero mediante la Torá se alcanza el nivel de la atracción en la dimensión interior: “y conocerás a Havaíá”.

Por eso, la plegaria de Shabat y de las festividades pide: “Santifícanos con Tus mandamientos y concédenos nuestra porción en Tu Torá”. Kadsheinu, “santifícanos”, evoca kidushín, los esponsales: las mitzvot son como los esponsales, “Te desposaré conmigo”, mientras que la Torá es la unión interior: “y conocerás a Havaíá”.

והענין אפשר לומר כי עם היות שע"י המצות נמשך בחיי גילוי רצון העליון בנפש ובחי אהבה רבה

Y puede decirse que el asunto es el siguiente: aunque mediante las mitzvot se atrae al alma el nivel de revelación de la voluntad suprema y el nivel del gran amor (ahavá rabá),

El Alter Rebe ofrece una explicación. Las mitzvot sí atraen al alma la voluntad suprema y, con ella, el “gran amor” (ahavá rabá).

אך כי גם ברצון עליון יש ג"כ בחיי חיצוניות ופנימיות כמ"ש במ"א ע"פ ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים כוי וכך ג"כ בגילוי האה"ר [האהבה רבה] בנפש יש ג"כ ב' בחיי האי כמ"ש¹²⁸

Sin embargo, también en la voluntad suprema hay una dimensión exterior (jitzoniut) y una dimensión interior (pnimiut), como se explica en otro lugar sobre el versículo: “Y estaba junto a Él como un niño criado, y era Su deleite”, etc. Así también, en la revelación del gran amor en el alma hay dos niveles. El primero, como está escrito,

Pero la voluntad suprema misma tiene una dimensión exterior y una interior, como sugiere Proverbios con “Y estaba junto a Él como un niño criado, y era Su deleite”. Del mismo modo, el gran amor en el alma tiene dos niveles.

כי עם קשה עורף הוא¹²⁹ כדלעיל וזהו הנמשך ע"י המצות והב' כמ"ש מה יפית ומה נעמת¹³⁰ אהבה בתענוגים והמשכת בחי' אהבה בתענוגים שרשו מבחינת פנימית הרצון עליון ונמשך ע"י התורה.

“Porque es un pueblo de dura cerviz”, como se dijo antes, y esto es lo que se hace descender mediante las mitzvot. El segundo, como está escrito: “¡Cuán hermosa eres y cuán agradable, amor en deleites”; y el descenso del nivel de “amor en deleites” tiene su raíz en el nivel de la dimensión interior de la voluntad suprema, y se hace descender mediante la Torá,

El primero es el amor aludido en “un pueblo de dura cerviz”: una voluntad que trasciende la razón, que las mitzvot hacen descender. El segundo es el “amor en deleites” (Cantar de los Cantares 7:7), cuya raíz está en la dimensión interior de la voluntad suprema, el deleite de D'os, y que se hace descender mediante la Torá.

כדכתיב ושעשועי את בני¹³¹ אדם וזהו חכמת אדם תאיר פניו¹³² פניו היינו בחינת פנימית וכמ"ש ע"פ חכלילי עינים¹³³ מיין¹³⁴ שיש בחינת אהבה רבה ולמעלה ממנה הוא אהבה בתענוגים ועמ"ש בד"ה מה טובו בענין מצות ותורה ומ"ש בד"ה לא הביט און ביעקב)

como está escrito: “Y mis deleites están con los hijos de los hombres”. Y esto es [lo que significa] “La sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”: “su rostro” (panav) es el nivel interior (pnimiut). Y como se explica sobre el versículo “Sus ojos están enrojecidos por el vino”, existe el nivel del gran amor, y por encima de él está el amor en deleites. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “¡Cuán buenas son tus tiendas!” acerca de las mitzvot y la Torá, y lo escrito en el discurso que comienza “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”).

La Torá es el deleite de D'os “con los hijos de los hombres”, y “la sabiduría del hombre hace resplandecer su rostro”: panav, “su rostro”, alude a pnimiut, la dimensión interior. El paréntesis se cierra con referencias a los discursos sobre “Sus ojos están enrojecidos por el vino”, “¡Cuán buenas son tus tiendas!” y “No ha contemplado iniquidad en Yaakov”.

אך הדרך שיזכה האדם לאור התורה בבחינת יחודא עילאה הוא ע"י בחי' יעקב מדת הרחמים

Pero el camino para que una persona merezca la luz de la Torá en el nivel de la unidad superior es mediante el nivel de Yaakov, el atributo de la compasión,

¿Cómo llega una persona a la luz de la Torá en la unidad superior? Mediante la cualidad de Yaakov, el atributo de la compasión (rajamim).

דהיינו לעורר רחמים רבים על נפשו בקביעת עתים כנודע שעת רצון הוא בחצות¹³⁵ וכן בשעת התפלה.¹³⁶

es decir, despertando gran compasión por su alma mediante la fijación de horarios; como es sabido, la medianoche es un momento de favor, y lo mismo ocurre en el momento de la plegaria.

Esto significa despertar gran compasión por la propia alma en horarios fijos: sobre todo a medianoche, momento de favor Divino, y en el momento de la plegaria.

כי הנה יש בסדר התפלה ופסוקי דזמרה פסוקי דרחמי¹³⁷ ואזי הוא עת רצון לעורר רחמים על נפשו.

Pues bien, en el orden de la plegaria y en Pesukei deZimrá hay versículos de compasión, y entonces es un momento de favor para despertar compasión por su alma.

En el orden de las plegarias, Pesukei deZimrá contiene versículos que hablan de la compasión de D'os; recitarlos es un momento de favor para despertar compasión por la propia alma.

וזהו מדתו של יעקב יי עקב שהוא ענין הרחמנות על בחיי יו"ד חכמה עילאה שנפלה וירדה לבחי' עקב כנ"ל.

Y este es el atributo de Yaakov: yud-akev ("yud, talón"), que consiste en la compasión por el nivel de la yud, la Jojmá suprema, que cayó y descendió al nivel del talón, como se mencionó antes.

El nombre Yaakov se interpreta como yud-akev, "yud" y "talón": compasión por la yud, la Jojmá suprema, que cayó y descendió al nivel del "talón", el lugar más bajo.

והנה מדתו של יעקב מברייח¹³⁸ מן הקצה אל הקצה¹³⁹ להקים מעפר דל.¹⁴⁰ ולהעלות בבחי' יחודא עילאה כמ"ש במ"א

Y bien, el atributo de Yaakov "se extiende de un extremo al otro", "para levantar del polvo al pobre" y elevarlo al nivel de la unidad superior, como se explica en otro lugar.

El atributo de Yaakov es como la barra central del Mishkán, que "se extiende de un extremo al otro" y une el extremo más bajo con el más alto. "Levanta del polvo al pobre" y eleva el alma al nivel de la unidad superior.

(וגם פי עפר כמ"ש ונפשי כעפר לכל¹⁴¹ תהיה¹⁴² ועייז פתח לבי בתורתך ועמ"ש מזה בפי ויקהל ע"פ קחו מאתכם תרומה כו' וגם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כך היא דרכה של תורה¹⁴³ פת במלח תאכל¹⁴⁴ כו' ועל הארץ תישן).

(y también el significado de "polvo", como está escrito: "Que mi alma sea como polvo para todos"; y por medio de esto: "Abre mi corazón a Tu Torá". Véase lo escrito sobre esto en Parshat Vayakhel, sobre el versículo "Tomen de entre ustedes una ofrenda", etc.; y también lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Este es el camino de la Torá: comerás pan con sal", etc., "y dormirás sobre el suelo").

"Polvo" también evoca la plegaria "Que mi alma sea como polvo para todos", seguida de "Abre mi corazón a Tu Torá": la humildad abre el corazón a la Torá. Asimismo, la Mishná dice que el camino de la Torá es "comerás pan con sal... y dormirás sobre el suelo".

אך אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורה לבד¹⁴⁵ כו' אלא צריך להיות תורה עם גמילות חסדים

Pero nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Quien se ocupa únicamente de la Torá”, etc.; más bien, la Torá debe ir acompañada de actos de bondad.

Sin embargo, los Sabios advierten contra quien se ocupa únicamente de la Torá; esta debe ir acompañada de actos de bondad.

ולכן כתיב ומספר את רבע ישראל¹⁴⁶ בחי' עשיתיו במעשה המצות ומעשה הצדקה הנק' בשם מצוה סתם¹⁴⁷ ששקולה כנגד כל המצות¹⁴⁸ והוא ענין גמילות חסדים. ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול¹⁴⁹ גבי לשמור את כל מצותיו.

Por eso está escrito: “y el número de la cuarta parte de Israel”, el nivel de “lo hice”, mediante el cumplimiento de las mitzvot y el acto de caridad, que se llama simplemente “la mitzvá”, pues equivale a todas las mitzvot; esto es el concepto de los actos de bondad. Véase lo escrito en el discurso que comienza “Si escuchas la voz”, acerca de “guardar todos Sus mandamientos”.

Por eso el versículo continúa: “y el número de la cuarta parte de Israel”: las mitzvot, y sobre todo la caridad, que el Talmud de Jerusalén llama simplemente “la mitzvá” y que la Guemará dice que equivale a todas las mitzvot. La caridad es la práctica de la bondad.

(וע' בזהר משפטים דק"ה בפ"י מי מנה כו' ומספר¹⁵⁰ כו' והיינו ג"כ ענין יחודא עילאה ויחודא תתאה) כי מי היינו יחוד חו"ב [חכמה ובינה] אאלפך חכמה¹⁵¹ אאלפך בינה¹⁵² כו'

(Véase también el Zóhar, Mishpatim, folio 105, sobre el significado de “¿Quién ha contado?”, etc., “y el número”, etc. Esto también corresponde a la unidad superior y a la unidad inferior: pues “quién” (mi) es la unión de Jojmá y Biná, “te enseñaré sabiduría, te enseñaré entendimiento”, etc.;

Este paréntesis final cita el Zóhar sobre Mishpatim, que interpreta las dos partes del versículo como dos expresiones relativas a contar. El Alter Rebe las vincula con la unidad superior y la unidad inferior: mi, “quién”, es la unión de Jojmá y Biná, como en “te enseñaré sabiduría” de Elihú y en la interpretación talmúdica de alef como “aprende entendimiento”.

מספר היינו יחוד המדות והדבור והוא ענין יעשה שלום לי שלום יעשה לי¹⁵³ ועמ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן. משכן העדות כו'. ובביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל.

“Número” es la unión de los atributos emocionales (midot) y el habla, y esto corresponde a “Que haga las paces conmigo; que haga las paces conmigo”. Véase lo escrito sobre el versículo “Estos son los cálculos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”, etc., y en la explicación del versículo “Seré santificado entre los hijos de Israel”.

“Número” es la unión de los atributos emocionales con el habla. Esto corresponde al doble “paz” de Isaías 27:5: “Que haga las paces conmigo; que haga las paces conmigo”. El texto remite a los discursos sobre “Estos son los cálculos del Mishkán” y “Seré santificado entre los hijos de Israel”.

ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] בפרדס ערך מי¹⁵⁴ י"ל [יש לומר] שזהו ענין שער החמשים מנש"ב [מני שערי בינה] שבו ניתנה תורה בחג השבועות וא"ש [ואתי שפיר] דמי מנה עפר יעקב קאי על התורה כו' ועמ"ש בביאור מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה]¹⁵⁵ בשעה שהקדימו ישראל נעשה כו'

Y de acuerdo con lo escrito en el Pardés, en la entrada “Mi”, puede decirse que esto corresponde a la quincuagésima puerta de las cincuenta puertas de Biná, por medio de la cual se entregó la Torá en la festividad de Shavuot; así se entiende que “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” se refiere a la Torá, etc. Véase lo escrito en la explicación del dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Cuando Israel antepuso ‘haremos’”, etc.,

Basándose en la entrada sobre mi del Pardés (Pardés Rimonim), el Alter Rebe propone que mi, cuyas letras suman cincuenta, es la quincuagésima de las cincuenta puertas de Biná, por medio de la cual se entregó la Torá en Shavuot. Entonces, “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” se refiere a la Torá.

מי גילה כו' ועיין מה שכתוב בביאור ע"פ וספרתם לכם כו' תספרו חמשים יום.¹⁵⁶ וע' עוד מענין רובע ישראל בזהר פ' בלק) (דף ר"י [רבינו יצחק] סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ד ע"א) ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' שלח בענין ונסכו רביעית ההין:^{157, 158, 159}

“¿Quién reveló?”, etc. Véase lo escrito en la explicación del versículo “Contarán para ustedes”, etc., “contarán cincuenta días”. Véase también lo relativo a “la cuarta parte de Israel” en el Zóhar, Parshat Balak (folio 210, final del lado b, y folio 204, lado a). Véase lo escrito arriba, en Parshat Shelaj, acerca de “y su libación, un cuarto de hin”.

El texto remite además a las explicaciones de “Cuando Israel antepuso ‘haremos’... ¿Quién reveló [este secreto]?” y de “contarán cincuenta días”; al Zóhar sobre Balak acerca de “la cuarta parte de Israel”; y al discurso de Shelaj sobre la libación de “un cuarto de hin”.

EN LA AVODÁ

Antes del Shemá, desarrollen el amor exterior mediante la contemplación en Pesukei d'Zimrá y en las bendiciones, para alcanzar el amor interior que unifica el corazón. En la acción física de la mitzvá, dejen de lado su propia voluntad ante la voluntad de D'os y realícenla con alegría que brota del punto interior del corazón. Fijen momentos, a medianoche y durante la plegaria, para despertar compasión por su alma, el camino hacia la luz de la Torá; y unan el estudio de la Torá con actos de bondad y caridad.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la palabra «también» en «también lo hice» señala un nivel por encima del pensamiento, el habla y la acción, y por qué aparece junto a la acción?
2. Si el alma ya estaba unida con D'os en Su «pensamiento», ¿qué obtiene al descender a un cuerpo?
3. ¿Cómo puede Israel estar a la vez «contado» y «más allá del recuento»? ¿Cómo ayudan a explicarlo las imágenes de la arena y de los doce bueyes?
4. ¿Por qué el amor interior del corazón no tiene contraparte en el lado del mal, mientras que sí la tiene el amor nacido del conocimiento?
5. ¿Por qué el estudio de la Torá, la unidad superior, debe ir unido a actos de bondad y caridad?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מי מנה

La nota de Kehot fecha este maamar en 5563 (1802-03) y señala que otras transcripciones del mismo fueron impresas en Sefer HaMaamarim 5563, vol. 2, p. 600; la primera versión allí es de Rabí Moshe, hijo del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

המאמר הוא משנת תקס"ג. הנחות אחרות נדפסו בסה"מ תקס"ג ח"ב ע' תר. נוסח א' הוא מהר"מ בן אדה"ו. באוה"ת בלק ע' תתקפו נדפסו הגהות על הביאור דלהלן סה, ג — בכותרת: הגהות לד"ה מי מנה.

2 מי מנה עפר יעקב

La bendición de Bilam a Israel: son innumerables, como el polvo. Todo el maamar explica este versículo.

Numbers 23:10 כ"ג:י"ג

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כָמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כג, י.

3 מי מנה עפר יעקב

El Midrash dice que, antes de que se erigiera el Mishkán, había profecía entre las naciones; una vez erigido, la profecía cesó entre ellas, y Bilam profetizó solo para el bien de Israel, con bendiciones como “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”.

Vayikra Rabbah 1:12 כ"א:י"ב

4 מי מנה עפר יעקב

Yaakov recibió la bendición de que su descendencia sería “como el polvo de la tierra”, y el Midrash dice que esta bendición se cumplió en los días de Bilam, quien dijo: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”.

Bamidbar Rabbah 2:12 כ"ב:י"ב

5 מי מנה עפר יעקב

Moshe, que amaba a Israel, los comparó con las estrellas; Bilam, que los odiaba, los comparó con el polvo: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”; y Hoshea los comparó con la arena del mar.

Bamidbar Rabbah 2:17 כ"ב:י"ז

6 מי מנה עפר יעקב

Al final del Midrash sobre “Como un manzano entre los árboles”, dice que la profecía cesó entre las naciones cuando se erigió la Tienda de Reunión, y que Bilam profe-

tizó para bien de Israel, enumerando sus bendiciones, entre ellas: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”.

Shir HaShirim Rabbah 2:3:5 ה"ג:ה"ג

... מה טבו אֶהְיֶה יַעֲקֹב, (במדבר כג, כא): לא הָיִית אֲנִי בְּיַעֲקֹב, (במדבר כג, כג): כִּי לֹא נָחַשׁ בְּיַעֲקֹב, (במדבר כג, י'): מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב, (במדבר כד, יז): דָּרָךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב, (במדבר כד, יט): וְיִרְדָּךְ מִיַּעֲקֹב.

Rabbi Yehoshua ben Levi said: If the nations had known how beneficial the Tent of Meeting was for them, they would have surrounded it [to protect it] with military encampments and fortifications, as until the Tent of Meeting stood, they would hear the sound of divine speech, and would lose control of their bowels in the halls of their palaces. That is what is written: “For who of all flesh who heard the voice of the living G-d... [has lived?]” (Deuteronomy 5:23). Rabbi Simon said: The divine speech would emerge ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 Rábí Abahu expone el versículo: el Santo, bendito sea, se sienta y cuenta los “cuartos” de Israel, esperando la gota de la que se formará una persona justa. Esta es la Guemará que el texto cita “al final del capítulo 3 de Niddah (31a)”.

Niddah 31a:20 כ"א:כ"א

דָּרַשׁ רַבִּי אֲבָהוּ: מַאי דְּכָתִיב “מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת רוֹבַע יִשְׂרָאֵל”? מִלְּמַד שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וְסוֹפֵר אֶת רַבִּיעֵי תִּיבָהּ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, מִתִּי תְּבֵא טִיפָה שֶׁהַצֵּדִיק נוֹצֵר הֵימָנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

8 Rábí Abahu expone el versículo: el Santo, bendito sea, se sienta y cuenta los “cuartos” de Israel, esperando la gota de la que se formará una persona justa. Esta es la Guemará que el texto cita “al final del capítulo 3 de Niddah (31a)”.

Niddah 31a:20 כ"א:כ"א

דָּרַשׁ רַבִּי אֲבָהוּ: מַאי דְּכָתִיב “מִי מִנָּה עֶפְרַיִם יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת רוֹבַע יִשְׂרָאֵל”? מִלְּמַד שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יוֹשֵׁב וְסוֹפֵר אֶת רַבִּיעֵי תִּיבָהּ שֶׁל יִשְׂרָאֵל, מִתִּי תְּבֵא טִיפָה שֶׁהַצֵּדִיק נוֹצֵר הֵימָנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

En Parshas Balak, el Midrash interpreta “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” como las innumerables mitzvot que Israel cumple con la tierra, y “el cuarto de Israel” como las multitudes descendientes de las esposas de Yaakov, quienes buscaban con entusiasmo cumplir la mitzvá. (La nota de Kehot da este pasaje como 20:16.)

Bamidbar Rabbah 20:19 ט"ט:כ"א

10 ומספר את רובע ישראל

Sobre “Mi paloma es una”, el Midrash dice que el propio Bilam dio testimonio acerca de Israel: “¿Quién ha contado

el polvo de Yaakov?” es su cuenta, y “el número de la cuarta parte de Israel” es su suma.

שיר השירים רבה ו:ט:ד' Shir HaShirim Rabbah 6:9:4

... אין תימר שָׁאֵנוּ מַעֲדִין עַל עַצְמָנוּ, וְהֵלֵא בְּלָעַם הָרָשָׁע הָעֵיד בָּנוּ, דְּקָתִיב (במדבר כג, י): מִי מָנָה עֵפֶר יַעֲקֹב זֶה מִנֵּן, וּמִסְפֵּר אֶת רִבֵּעַ יִשְׂרָאֵל זֶה הַסְּכּוּם.

The Rabbis interpret the verse regarding those who departed from Egypt. “There are sixty queens,” these are the six hundred thousand [men] from the age of twenty and above who departed [from Egypt]. “And eighty concubines,” these are the eight hundred thousand Israelites from the age of twenty and below who departed. “And young women without number,” there is no limit and no tally of the proselytes. Rabbi Berekhya said in the name of Rabbi Levi: The nations of the world have enumeration but do not have a tally. They ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

11

כל הנפש באה

Acerca de “todas las almas” que llegaron con Yaakov a Egipto (Genesis 46:26), el Midrash dice que algunas fueron contadas cuando aún estaban en el vientre de su madre, y que el Santo, bendito sea, llama “almas” a la unión conyugal de Yaakov, como está escrito: “y el número de los cuartos de Israel”.

בראשית רבה ט:ד' Bereshit Rabbah 94:9

כל הנפש הבאה וגוי ובני יוסף אשר יולד לו וגוי - רבי לוי בשם רבי שמואל בר נחמן: ראתי מימך אדם נותן לחבירו ששים וששה כוסות, וחזור ונותן לו אף שלושה, והוא מונה אותם שבעים! אלא, זו יוכבד, שהשלימה מנין של ישראל במצרים. רבי לוי בשם רבי שמואל בר נחמן אמר: יוכבד עבורה בארץ כנען ולידתה בארץ מצרים, וה"ד (במדבר כו): ושם אשת עמרם יוכבד וגוי, על פיילי דמצרים נולדה. ורבי לוי בשם רבי שמואל בר נחמן: למוד הקדוש ברוך הוא להיות מונה את השבט הזה, עד שהוא במעי אמו, ...

“All the people who were coming with Jacob to Egypt, the products of his loins, aside from the wives of Jacob's sons; all the people were sixty-six” (Genesis 46:26). “And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two people; all the people of the house of Jacob, who came to Egypt, were seventy” (Genesis 46:27). “All the people who were coming.... And the sons of Joseph, who were born to him...” - Rabbi Levi in the name of Rabbi Shmuel bar Nahman: Have you ever ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

12

פי בלק

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כ, טז.

13

בשהש"ר ס"פ כתפוח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב, יב.

14

“Como un manzano entre los árboles del bosque”: el versículo cuyo Midrash cita aquí el texto.

Song of Songs 2:3 שיר השירים ב:ג

כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצלו חמדתי וישבתי ופריו מתוך לחכי:

Como un manzano entre los árboles del bosque, así es mi amado entre los hijos. Me deleité en sentarme bajo su sombra, y su fruto fue dulce a mi gusto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

ובפסוק אחת היא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ו, טו.

16

ובפסוק אל גנת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ו, יז.

17

אל גנת

Sobre “Descendí al jardín de los nogales”, el Midrash compara a Israel con un saco lleno de nueces que todavía puede recibir semillas de sésamo y de mostaza; del mismo modo, muchos conversos han venido y se han unido a Israel, como está escrito: “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”.

שיר השירים רבה י"א:11 Shir HaShirim Rabbah 6:11

אֶל גִּנַּת אֲגֹז יֵרְדְּתִי. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל בְּאַגָּזָה, מָה הָאֲגָזָה נִגְזָזָה וְנִחְלַפְתָּ לְטוֹבָתָהּ הִיא נִגְזָזָה, לָמָּה שְׁהִיא מִחְלַפְתָּ כְּשֶׁעָרָה הִיא שֶׁנִּגְזָזָה וְנִחְלַחַת, וְכַצִּפְרָנִים הִלְלוּ שֶׁנִּגְזָזוּ וְנִחְלַפְיוּ, כִּי כָל מִי שִׁישְׂרָאֵל נִגְזָזוּ מִעַמּוֹ וְנוֹחֲמִין לְעַמְלֵי תוֹרָה בְּעוֹלָם הָזֶה, לְטוֹבָתָהּ הֵן נִגְזָזוּ וְנִחְלַפְיוּ לָהֶם, וּמִרְבִּין לָהֶם עֵשֶׂר בְּעוֹלָם הָזֶה וְשָׂכָר טוֹב לְעוֹלָם הַבָּא. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ דְּסַכְנִין בְּשֵׁם רַבִּי לֵוִי אָמַר, מָה הַנְּטִיעוֹת הִלְלוּ אִם אֵת מִכְסָּה ...

«Bajé al huerto de los nogales para mirar los brotes del valle, para ver si había florecido la vid y si estaban en flor los granados» (Cantar de los Cantares 6:11). «Bajé al huerto de los nogales», dijo Rabí Yehoshúa ben Levi: Israel fue comparado con un nogal. Así como se poda un nogal y vuelve a crecer, de modo que se lo poda para su propio bien —¿por qué? — porque vuelve a crecer; como aquello que se recorta y vuelve a crecer, y como las uñas, que se recortan ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

18

בגמרא ספ"ג דנדה . . רבות ויגש . . ובקהלת רבה

Según la nota de Kehot, el Tzemach Tzedek transcribió estos pasajes de la Guemará y del Midrash en su Or HaTorah

sobre Balak, a partir de la p. 525.

LA NOTA DE KEHOT

נעתקו באוה"ת פ' בלק ע' תקכה ואילך.

19 בקה"ר בפסוק כל הנחלים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א, יח.

20 כל הנחלים

Sobre "Todos los ríos desembocan en el mar, pero el mar no se llena", el Midrash dice que todos los conversos ingresan únicamente en Israel y, sin embargo, el número de Israel nunca disminuye, como está escrito: "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?".

Kohelet Rabbah 1:7:6 א"ז: ר"ז: קהלת רבה

דבר אחר, כל הנחלים הלכים אל הים, כל הגרים אינן נכנסין אלא בישראל, והים איננו מלא, וישראל ממנינו אינן חסרין לעולם. שנאמר (במדבר כג, י'): מי מנה עפר יעקב, שמה תאמר שכל מי שאיננו מתגיר בעולם הזה מתגיר בעולם הבא, תלמוד לומר (ישעיה נד, טו): הן גור יגור, מכאן ואילך אפס מאותי, הפסק מאתי, מאן גבי, מי גר אתה בעולם הזה, עליה יפול לעולם הבא. אמר רבי יוחנן ולא עוד אלא במקום שהוא מתגיר משם הוא נוטל חלקו, ...

Another matter, "all the rivers go to the sea," all the converts enter only into Israel. "Yet the sea is not full," and Israel's number is never lacking, as it is stated: "Who has counted the dust of Jacob" (Numbers 23:10). Perhaps you will say that anyone who does not convert in this world will convert in the World to Come; the verse states: "Behold, they may gather together [gor yagur]" (Isaiah 54:15), who can gather together now, but not in the future. but from then on "but not by ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 2

21 ולכבודי בראתיו יצרתיו

"A todo el que es llamado por Mi Nombre, para Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice". El Alter Rebe interpreta sus tres verbos como pensamiento, habla y acción, y la palabra adicional «también» como una alusión a un cuarto nivel.

Isaiah 43:7 מ"ג: ז"ל: ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

22 בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא

El pasaje al que se refiere nuestro texto se encuentra al comienzo de la columna siguiente (95c): la forma de la letra

hei consta de tres líneas; dos líneas unidas son el pensamiento y el habla, y la tercera es la acción, como está escrito: "también lo hice".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צה, ב.

PÁRRAFO 3

23 והנה יש עוד בחינה רביעית

La nota de Kehot remite al lector a las charlas del Rebe en Likkutei Sichos, vol. 17, p. 204, en relación con este "cuarto nivel" por encima del pensamiento, el habla y la acción.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש-ז' ע' 204.

PÁRRAFO 4

24 היתה נהנית מזיו השכינה

Rav enseñó que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida; los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y se deleitan con el resplandor de la Shejiná. El Alter Rebe emplea esta expresión para describir el estado del alma antes de su descenso.

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א"א:12

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

PÁRRAFO 5

25 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נה, נח.

26 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes, ni sus caminos son Mis caminos". El «pensa-

miento» de D'os no puede compararse con el pensamiento humano; por eso es necesario explicar estos términos.

Isaiah 55:8:ח"ח:ח"ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 ואין לו דמות הגוף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת יגדל. ראה רמב"ם הל' יסודות א, ז.

28 בעשרה מאמרות נברא העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

29 בעשרה מאמרות נברא העולם

La Mishná: "Con diez expresiones fue creado el mundo". El Alter Rebe interpreta las expresiones como combinaciones de letras que hacen pasar la creación del ocultamiento a la revelación.

Pirkei Avot 5:1:ח"ח:ח"ח

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 6

30 במאמר אחד יכול להבראות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

31 במאמר אחד יכול להבראות

La Mishná pregunta por qué el mundo fue creado mediante diez enunciados, cuando podría haber sido creado mediante uno. El Alter Rebe identifica ese único enunciado con el «aliento de Su boca» indiviso.

Pirkei Avot 5:1:ח"ח:ח"ח

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 וברוח פיו כל צבאם

«Por la palabra de Havaia fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes». El Alter Rebe interpreta «el aliento de Su boca» como el aliento supremo que incluye cada enunciado.

Psalms 33:6:ו"ג:ו"ג

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

33 ברוך אומר ועושה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

34 ע' בוח"ג מ"ז ב'

La nota de Kehot señala que el pasaje del Zohar citado aquí (parte III, 47b), acerca del aliento supremo, está explicado extensamente en Or HaTorah del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת להצ"צ כרך ב ע' תתפא ואילך.

35 אלף אלפים . . . היש מספר לגדודיו

La visión de Daniel de la corte celestial: «millares de millares lo servían». Muestra la inmensa multitud de seres que provienen de la división del aliento en numerosas combinaciones de letras.

Daniel 7:10:ו"י:ו"י

נהר ד"ג נהר נהר נהר מלכותיה אלף אלפים שמשונה ורבו רבנו קדמוהי קדמוהי קדמוהי יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Job 25:3:ג"ג:ג"ג

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורו:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

חגיגה י"ג ב"י"ג-13:12 Chagigah

כתוב אחד אומר: "אֱלֹהִים אֵלֶּיךָ שְׁמִשְׁוֹנִיָּה וְרָבוּ רִבְּבוֹ קְדָמוֹהִי קוֹמוֹנִי, וְכָתוּב אֶחָד אוֹמֵר: "הִישׁ מִסְפֵּר לְגִדּוּדֵי"י! לֹא קָשָׁא: כָּאן בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קָיָים, כָּאן בְּזֶמֶן שְׁאִין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קָיָים, כְּכִכּוֹל שְׁנֵת־מַעֲטָה פְּמִלְיָא שֶׁל מַעֲלָה. תִּנְיָא, רַבִּי אוֹמֵר מִשּׁוֹם אָבָא יוֹסִי בֶן דּוּסָא: "אֱלֹהִים אֵלֶּיךָ שְׁמִשְׁוֹנִיָּה" — מִסְפֵּר גִּדּוּד אֶחָד, "וְלִגְדוּדֵי אֵין מִסְפֵּר". וְרַבִּי יְרֵמְיָה בַּר אֲבָא אָמַר: "אֱלֹהִים אֵלֶּיךָ שְׁמִשְׁוֹנִיָּה", לְגַהֵר דִּינּוּר, שְׁנַאֲמַר: "נִהַר דִּינּוּר נִגְדַּד וְנִפְקַח מִן קְדָמוֹהִי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י. איוב כה, ג. ראה חגיגה יג, ב.

36 El Zóhar enseña que toda voz está compuesta de aliento (hevel) y que el mundo se sostiene únicamente por medio del aliento, un aliento que proviene de los «alientos de lo alto». Este es el pasaje que el texto cita en relación con el aliento supremo.

Zohar, Tazria 22:96-105 ק"י"ז-105:22 Zohar, Tazria

PÁRRAFO 7

37 מוצא פי ה'

"El hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de Havaíá vive el hombre". La frase nombra el habla divina que da vida a cada criatura.

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

וְיַעֲנֶה וְיַרְעִבֶךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתֶיךָ לַמַּעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶי־הֶלֶם לְבָדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּיהִי יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג.

38 ויקרא האדם שמות

"Y Adam dio nombres a todo el ganado y a las aves del cielo". Los nombres que Adam dio son las combinaciones de letras del habla de D'os que dan vida a cada criatura.

Genesis 2:20 בראשית ב:20

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם לֹא־מָצָא עֹזֵר כִּנְגִדּוֹ:

Y el hombre puso nombres a todo el ganado, a las aves del cielo y a toda bestia del campo; pero para Adam no se halló una ayuda idónea para él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כ. קטע מכאן בסה"מ תרל"ח ע"סג.

39 ברכו ה' מלאכי

"Bendigan a Havaíá, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplen Su palabra, atentos a la voz de Su palabra".

El Alter Rebe hace hincapié en "Su palabra": los ángeles viven de la palabra de D'os.

Psalms 103:20 תהילים ק"ג:20

בָּרְכוּ ה' מַלְאָכָיו גְּבֻרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַת בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

Bendecid a D'os, ángeles Suyos, poderosos en fuerza, que cumplís Su palabra, obedeciendo la voz de Su palabra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, כ.

PÁRRAFO 8

40 עלמין סתימין דלא אתגליין

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הקדמת ת"ז יז, א.

41 עלמין סתימין דלא אתגליין

En la plegaria de Eliahu (Patach Eliahu), al comienzo de Tikkunei Zohar: D'os hizo surgir diez Sefirot «para conducir por medio de ellas mundos ocultos que no están revelados y mundos que sí están revelados».

Tikkunei Zohar 17a:11-12 ק"י"א-12:11 Tikkunei Zohar

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספיין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בכ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

42 אין לך עשב מלמטה

Rabí Shimón: «No hay brizna de hierba que no tenga un mazal en los cielos que la golpea y le dice: "¡Crece!"». El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que todo lo revelado tiene una fuente oculta por encima de sí.

Bereshit Rabbah 10:6-7 י"ז-7:6 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!» A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר י, ו. וע"ל בפי במדבר ד"ה [ביאור על הדרוש] וספרתם רפ"ב (יא, ג).
[כ]. וראה הנסמן לעיל פ' צו טז, ג. ולקמן פ' מטות פג, ג.

43

כי גבוה מעל גבוה

«Porque Uno que está por encima del elevado observa, y hay otros más elevados por encima de ellos». El Alter Rebe lo interpreta como la escala de las fuentes, en la que cada nivel oculto es la raíz del que está debajo de él.

Ecclesiastes 5:7: ה' קהלת

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-חפץ כי
גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

PÁRRAFO 9

44

ישראל עלו במחשבה

De las seis cosas que precedieron a la creación del mundo, algunas fueron creadas y otras “surgieron en el pensamiento” para ser creadas; Israel surgió en el pensamiento. El Alter Rebe sitúa las almas de Israel en el nivel oculto del pensamiento.

Bereshit Rabbah 1:4: א' ד' רבה

... "הי קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב):
"נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח,
עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים
במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית
קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום
מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, י): "יהי שמו
לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף
התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר א, ד.

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

45

ויקרא האדם שמות לכל הבהמה ולעוף השמים

Adam dio nombre a cada animal y ave, pero “para Adam no se encontró una ayuda correspondiente a él”. El Alter Rebe interpreta los nombres como el nivel del habla, y la “ayuda” que faltaba como el nombre que faltaba al propio Adam.

Genesis 2:20: כ"י ראשית ב'

ויקרא האדם שמות לכל-הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה
ולאדם לא-מצא עזר כנגדו:

Y el hombre puso nombres a todo el ganado, a las aves del cielo y a toda bestia del campo; pero para Adam no se halló una ayuda idónea para él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

בד"ה כה תברכו

El texto remite al lector a “Así bendecirán”, en Nasó, para esta interpretación de Adam dando nombre a los animales.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נשא כו, ב.

47

פני אר"י פני שור פני נשר

La visión de Ezequiel de los seres vivientes de la Carroza, con rostros de hombre, león, buey y águila. El Alter Rebe identifica los animales a los que Adam dio nombre con estas formas angélicas.

Ezekiel 1:10: י"ח חזקאל

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני-שור
מהשואל לארבעתם ופני-נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

48

עזר הוא בחי שם

Sobre la interpretación de “ayuda” como “nombre”, la nota de Kehot remite al Hemshech 5672 (Ayin-Beis) del Rebe Rashab, vol. 1, sección 24.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך תערי"ב א-סעי' כד.

49

פני עזר הוא בחי שם

Después de citar a Rashi, el Ramban escribe: “En mi opinión, el dar nombre es la ayuda”: Adam conocía la naturaleza de cada criatura y le daba un nombre acorde. El Alter Rebe se basa en esto para interpretar “ayuda” como “nombre”.

Ramban on Genesis 2:20: כ"י ראשית ב'

ולאדם לא מצא עזר כנגדו לשון רש"י (רש"י על בראשית כ"י):
כשהביאן לפניו זכר ונקבה, אמר, לכל יש כן זוג ולי אין כן זוג,
מזד ויפל ה' אלקים עליו תרדמה. וקפה פרש, כי כאשר הכניס פסוקי

קריאת השמות בתוך דבר העזר יכריח זה. וקריאת השמות על דעת המפרשים (רש"י ורד"ק) כפשוטו, שיהא לכל אחד שם לעצמו כדי שיהיו ידועים ונכרים לתולדותיו בשמות אשר יקרא להם, כי יהיה שמו לעולם. והנה הקב"ה פשרצה לעשות לו העזר ...

BUT FOR ADAM THERE WAS NOT FOUND A HELP MEET FOR HIM. Rashi comments: "When He brought them, He brought them before him as male and female. Thereupon Adam said, 'All of them have a mate, and I have no mate!' Immediately, the Eternal G-d caused a deep sleep to fall upon him." Rashi explained it well for by Scripture's bringing the verses concerning "the calling of names" into the matter of "the help" that G-d gave Adam, it proves that this interpretation mentioned above is correct. "The calling of ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

PÁRRAFO 10

- 50 "Avraham era uno, y heredó la tierra". El Alter Rebe interpreta "era uno" como el estado del alma antes de entrar en el cuerpo, unida a su fuente.

Ezekiel 33:24 ל"ג:כ"ד

בן־אדם ישיב החרבות האלה על־אדמת ישראל אמרי לאמר אחד היה אברהם ויירש את־הארץ ואנחנו רבים לנו נתנה הארץ למורשה:

Hijo de hombre, los habitantes de aquellos lugares desolados de la tierra de Israel dicen: «Abraham era uno solo y heredó la tierra; nosotros somos muchos; la tierra nos ha sido dada en herencia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 אחד היה אברהם

El Zóhar dice que Avraham estaba inscrito en la fe completa, "uno arriba y uno abajo", como está escrito: "Avraham era uno". Este es el primero de los dos pasajes del Zóhar que cita el texto.

Sohar, Lech Lecha 21:199-22:212 קצ"ט-כ"א:לך ספר הזהר, לך כ"א:קצ"ט-כ"א:לך

It is also possible to understand the words "Like an apple tree among the trees of the wood" of Abraham, who smelt sweetly like an apple tree, who was distinguished in faith above all his contemporaries, and who was marked out as unique both above and below, as it is written, "Abraham was one" (Ezek. 33, 24).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 52 באדם הראשון היו כלולים ששים רבוא נשמות

El Arizal explica que al principio todas las almas estaban incluidas en Adam y que, cuando pecó, "sus miembros se desprendieron y su estatura disminuyó". La nota de Kehot cita esta introducción entre las fuentes de esta enseñanza.

Sha'ar HaGilgulim 12:2-3 ג'ג:ב"ב:ב"ג:ג'ג:ב"ב

... א' שבאה לעולם, אע"פ שלא באה ע"י זוג פנים בפנים, לפי שכבר באה עתה אחר מיתת אדם הראשון: ואחר מדרגה זו, יש עוד מדרגה שלישית תחתיה, והיא מהנשמות שנשתיירו באדה"ר, שמהם הוריש אדם לקין והבל בניו כשנולדו, ומדרגה זו שוה אל המדרגה הב', כי גם

בהיותם בקין והבל, אינם שם בבחי' פעם א', כיון שלא באו בקין והבל אחר מיתת אדם, אלא בחייו הנחילים להם, לכן אין היותם כללות בקין והבל נחשבת אפילו לפעם א', אלא הרי הם כאלו עדיין היו כלולות באדם. וכאשר מתו קין והבל, אם יחזרו ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

- 53 באדה"ר היו כלולים ששים רבוא נשמות

La nota de Kehot remite a Shemot Rabbah 40:3 para estas palabras.

Shemot Rabbah 40:3 ג'ג:מ"ד

דבר אחר: ראה קראתי בשם בצלאל, הה"ד (קהלת ז'): מה שהיה כבר נקרא שמו. אמר הקב"ה: מי שהתקנתיו מראש שיעשה המשכן, כבר קראתי לו שם. מהו ונודע אשר הוא אדם? עד שאדה"ר מוטל גולם, הראה לו הקב"ה כל צדיק וצדיק שעתיד לעמוד ממנו, יש שהוא תלוי בראשו של אדם, ויש שהוא תלוי בשער, ויש שהוא תלוי במצחו, ויש בעיניו, ויש בחוטמו, ויש בפיו, ויש באזנו, ויש במלתיו. ותדע לך, בשעה שהיה איוב מבקש להתווכח עם הקב"ה, ואמר (איוב כג): מי יתן ידעתי ואמצאנו אערכה לפניו משפט. הקב"ה משיבו: אתה מבקש ...

Another matter, "see, I have called by name Betzalel," that is what is written: "What was, its name has already been called" (Ecclesiastes 6:10). The Holy One blessed be He said: 'The one whom I appointed at the outset so that he would craft the Tabernacle, I have already called him by name.' What is, "it is known that he is a man"? (Ecclesiastes 6:10). While Adam the first man was still a shapeless mass, the Holy One blessed be He showed him each and every righteous person that was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ש' המצות פ' תצא. ש' הגלגולים, הקדמה ו, ז, יב. ש' הפסוקים פ' בראשית, דרוש ג'. ומצינים שם לתנחומא ושמו"ר פ"מ, ג'.

PÁRRAFO 11

- 54 מהו תוספות העילוי להנשמה בעוה"ז

La nota de Kehot señala que el Tzemaj Tzedek también aborda esta pregunta —la elevación adicional del alma en este mundo— en Or HaTorah sobre Bereishis, vol. 7, folio 1180b.

LA NOTA DE KEHOT

בענין זה ראה גם אוה"ת בראשית כרך-ז דף תתשפ, ב'.

- 55 יחד לבבי ליראה שמך

"Enséñame Tu camino, Havaiá; andaré en Tu verdad; une mi corazón para que tema Tu Nombre". El Alter Rebe explicará la «unión» del corazón como la unión de su dimensión exterior con su dimensión interior.

Psalms 86:11 י"א:פ"ח

הורני ה' דרךך אהלך באמתך יחד לבבי ליראה שמך:

Enséñame, D'os, Tu camino, para que ande en Tu verdad; unifica mi corazón para que tema Tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פו, יא. ראה יהל אור עה"פ ע"ה.

PÁRRAFO 12

56 עבודת מתנה אתן את כהונתכם

D'os le dice a Aharón: "Como un servicio de regalo te doy tu sacerdocio". El Alter Rebe usa esta expresión para referirse al amor interior, que no se obtiene mediante la comprensión, sino que se concede desde Arriba.

Numbers 18:7 ז"ח:ז' במדבר

וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ אֶת־כֹּהֲנֵתְכֶם לְכָל־דָּבָר הַמְּזַכֵּר וְלִמְבִּית לְפָרֶכֶת וְעִבְדֵתְכֶם עֲבֹדֶת מִתְּנָה אֶתְכֶם וְהָיָה הַקָּרֵב יוֹמֵת:

Tú y tus hijos contigo guardaréis vuestro sacerdocio en todo lo relativo al altar y a lo que está dentro del velo; y serviréis. Os doy el sacerdocio como un servicio otorgado en dádiva; y el extraño que se acerque será condenado a muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, ז.

57 סדי"ה וידבר במדבר סיני

Ese pasaje habla de la entrega de la Torá, cuando "con cada enunciado sus almas salían volando", como la revelación de un gran amor muy por encima del conocimiento; llama a este amor "un servicio de regalo" y un fuego que viene de Arriba, y explica legulgelotam como el cráneo (gulgólet) que se eleva por encima de la cabeza y del cerebro y no puede revestirse en ellos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ג, ב.

58 כל חד לפום שיעורא דילי

Sobre "Su esposo es conocido en las puertas", el Zóhar dice que el Santo, bendito sea, es conocido por cada persona según lo que esta mide en su corazón. El Alter Rebe lo aplica al amor exterior, que corresponde al alcance de cada persona.

Zohar I, 103ב קג, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קג, ב.

PÁRRAFO 13

59 את זה לעומת זה עשה אלהים

"D'os ha hecho uno opuesto al otro". El Jasidut lo interpreta como el principio de que cada fuerza de santidad tiene una contraparte entre las fuerzas que se le oponen.

Ecclesiastes 7:14 ז'י"ד:ז' קהלת

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֵת שְׁלֵא יִמָּצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

ולתאוה יבקש נפרד

"Quien se aparta busca satisfacer su deseo". Aquí describe el anhelo centrado en sí mismo que proviene del conocimiento del lado del mal.

Proverbs 18:1 א'י"ח:א' משלי

לְתַאוּה יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוֹשִׁיָה יִתְגַּלֵּעַ:

El que se aparta busca su propio deseo y se opone a toda sana sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי יח, א.

PÁRRAFO 14

61 בינונים זה וזה שופטן

Los justos son gobernados por la inclinación al bien, los malvados por la inclinación al mal, y en los intermedios "ambos los juzgan".

Berakhot 61b:2-3 ב"ב:ג' ברכות

תַּנְיָא רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אוֹמֵר: צְדִיקִים יֵצֵר טוֹב שׁוֹפְטִין, שְׁנֹאֲמֵר: "וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי". רְשָׁעִים יֵצֵר רָע שׁוֹפְטִין, שְׁנֹאֲמֵר: "נָאִם פֶּשַׁע לְרִשְׁעִי בְּקִרְבִּי לִבִּי אֵין פֶּחַד אֱלֹקִים לִנְגֹד עֵינָיו". בִּינוּנִים — זֶה וְזֶה שׁוֹפְטִין, שְׁנֹאֲמֵר: "נִעְמַד לִימִין אֲבִיון לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטִי נִפְשׁוֹ". אָמַר רַבָּה: כְּגוֹן אֲנוּ בִּינוּנִים. אָמַר לְקָה אֲבִי: לֹא שְׂבִיק מֶרְחֵי לְכָל בְּרִיָּה?

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סא, ב.

62

ולאום מלאום יאמץ

A Rivká se le dice que hay dos pueblos en su vientre y que "un pueblo será más fuerte que el otro". Aquí esto representa el vaivén entre el bien y el mal en la persona intermedia.

Genesis 25:23 כ"ה:כ"ג בראשית

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנְךָ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדוּ וְלֵאמֹם יִאֲמָץ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר:

Y D'os le dijo: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos se separarán de tus entrañas; un pueblo será más fuerte que el otro, y el mayor servirá al menor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כג.

63

בכניי עם קרובו

"La alabanza de todos Sus piadosos, de los hijos de Israel, el pueblo cercano a ÉI". El Alter Rebe emplea esta frase

para expresar el vínculo singular de Israel con D'os.

Psalms 148:14: תהלים קמ"ח:יד

וְיָרֵם קֶרֶן לְעֹמֹד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קוֹה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קמח, יד.

64

כי עם קשה עורף הוא

La súplica de Moshé después del becerro de oro: “Porque es un pueblo de dura cerviz, y Tú perdonarás”. El Alter Rebe interpreta “de dura cerviz” como una voluntad que está por encima de la razón, lo cual es motivo para perdonar.

Exodus 34:9: שמות ל"ד:ט

וַיֹּאמֶר אֱמִינָא מִצְאֵי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי גְּלִיָּנָא אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנוּ כִּי עִם־קֶשֶׁה־עֹרֶף הוּא וְסִלְחָתְךָ לְעֹנִינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:

Y dijo: «Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, oh D'os, te ruego que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia tuya».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ט.

65

ואינו אלא לשבחו

Allí el Alter Rebe cita el Midrash según el cual “dura cerviz” se dice como alabanza, y lo explica como firmeza en el servicio a D'os por encima de la razón, mediante la cual se atrae el nivel de “Mi enseñanza caerá como la lluvia”.

LA NOTA DE KEHOT

ועליק בהאוינו עג, רע"ב. [כ].

66

ואינו אלא לשבחו

Acerca de “pueblo de dura cerviz”, el Midrash dice: “Pienzas que es un reproche, pero solo es para su alabanza”: o judío o crucificado.

Shemot Rabbah 42:9: שמות רבה מ"ב:ט

... ובאומות - ישראל. אמר ר' יצחק בר רדיפא בשם ר' אמי: אתה סבור שהוא לגנאי ואינו אלא לשבח, או יהודי, או צלוב. אמר רבי אבין: עד עכשיו קורין את ישראל בחוצה לארץ: האומה של קשה עורף. אמר רב נחמן: תדע לך, שהם קשים. כשבא הקב"ה ליתן להם את התורה, מה כתיב בהם (שמות יט): ויהי ביום השלישי בהיות הבקר. אמר הקב"ה: אראה להם כל נסי, ולואי ליהני. והנה עם קשה עורף הוא ועתה הניחה לי ויחר אפי בהם ואכלם וכי משה היה תופש בהקב"ה שהוא אומר הניחה לי?! אלא, ...

“The L-rd said to Moses: I have seen this people and, behold, it is a stiff-necked people” (Exodus 32:9). “The L-rd said to Moses: I have seen this people, [and behold, it is a stiff-necked people]” (Exodus 32:9) – what is, “behold, it is a stiff-necked people”? Rabbi Yehuda ben Polvaya said in the name of Rabbi Meir: They were deserving of being behead-

ed. Rav Yakim said: There are three impudent ones. The most impudent among the beasts is the dog; among the birds, the rooster; and among the nations, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

67

סדי"ה להבין ענין הברכות

La columna a la que remite la nota explica que el estudio de la Torá atrae la Luz Infinita únicamente en la santidad y de acuerdo con la intención del corazón, mediante un “sello” supremo que impide que las kelipot se nutran de ella; por eso las bendiciones concluyen con “Baruj”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ב.

68

בטל רצונך מפני רצונו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ב, ד.

69

בטל רצונך מפני רצונו

La enseñanza de Rabán Gamliel: “Haz a un lado tu voluntad ante Su voluntad”. Aquí describe la autoanulación mediante la cual se revela la voluntad suprema.

Pirkei Avot 2:4: משנה אבות ב'ד:ד

הוא ה'ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Solía decir: cumple Su voluntad como si fuera la tuya, para que Él cumpla tu voluntad como si fuera la Suya. Deja de lado tu voluntad ante Su voluntad, para que Él deje de lado la voluntad de otros por causa de la tuya. Hillel decía: no te separes de la comunidad; no confíes en ti mismo hasta el día de tu muerte; no juzgues a tu prójimo hasta que hayas llegado a su lugar. No digas algo que no pueda entenderse [confiando] en que al final se entenderá. No ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

70

בסור מרע ועשה טוב

“Apártate del mal y haz el bien”. El Alter Rebe la emplea para referirse a los dos aspectos de las mitzvot: abstenerse de lo prohibido y hacer lo que se ordena.

Psalms 34:15: תהלים ל"ד:טו

סור מרע ועשה טוב בקש שלום וירדפהו:

Apártate del mal y haz el bien; busca la paz y síguela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טו.

PÁRRAFO 15

71 נעוץ תחלתן בסופן
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ו.

72 ונעוץ תחלתן בסופן
Acerca de las diez Sefirot: «Su fin está enclavado en su principio, y su principio, en su fin». El Alter Rebe lo aplica a la voluntad suprema, el nivel más elevado, que se revela en la acción física más baja.

Sefer Yetzirah 1:7 א"י: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

73 ועתה יגדל נא
El ruego de Moshé por Israel después del pecado de los espías, que comienza: «Y ahora, te ruego, que se engrandezca el poder...». El corchete remite al discurso sobre este versículo en Parshat Shelaj.

Numbers 14:17 י"ד: במדבר

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

74 והיינו עיי המצות
La nota de Kehot remite al Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Vayeshev, folio 890b, donde se señala que la elevación del alma se produce por medio de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת וישב כרך-ה דף תתצ, ב.

75 אם בחקתי תלכו
“Si andan según Mis estatutos”. La palabra “anden” vincula las mitzvot con el hecho de que las almas se convierten en “caminantes” que ascienden.

Leviticus 26:3 וי: קרא

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ע"פ כי תצא

La columna que indica la nota pertenece al discurso sobre “Cuando salgas a la guerra”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תצא לו, ב.

77

את פניך הוי' אבקש

“Mi corazón te ha dicho: ‘Busquen Mi rostro’; Tu rostro, Havaíá, buscaré”. El discurso que cita el texto interpreta el versículo en relación con las mitzvot.

Psalms 27:8 ח"ו: תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 La nota de Kehot remite a Deuteronomy 21:10-25:19 para estas palabras.

דברים כ"א-י"ב: כ"ה: 19:25-21:10 Deuteronomy

PÁRRAFO 17

79

והיו הדברים האלה

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”, el versículo que sigue al mandato de amar a D'os.

Deuteronomy 6:6 ו: דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עלי-לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו.

80

והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי

El segundo párrafo del Shemá, sobre el cumplimiento de las mitzvot, que viene después del mandato de amar del primer párrafo.

Deuteronomy 11:13 י"א: דברים

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-ה' אלקיכם ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך

“Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón”. El Alter Rebe interpreta “todo tu corazón” como el corazón interior y el corazón exterior.

Deuteronomy 6:5 ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לבבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 בד"ה כי תשמע בקול

El discurso explica "Si escuchan la voz (bekol) de Havaiá, su D'os": lekol significaría oír el descenso mismo, su dimensión exterior, mientras que bekol significa oír dentro de la voz, su dimensión interior: la Luz Infinita que ella hace surgir de su ocultamiento, de modo que el alma llega a la autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, א.

83 ובד"ה אתם נצבים

Allí, el Alter Rebe describe el "rugido" del corazón exterior, como el león de la Carroza y el campamento de Mijael: un amor que nace de comprender que D'os crea y sostiene a cada criatura, que no es más que Su resplandor, mientras que D'os mismo está más allá de toda comprensión.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נצבים מד, ג.

PÁRRAFO 18

84 דלית מחשבה תפיסא ב"י כלל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

85 דלית מחשבה תפיסא ב"י כלל

En la oración de Eliyahu (Patach Eliyahu): «Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto». Ni siquiera el pensamiento más elevado alcanza la esencia de D'os.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

86 כד אתכפיא סט"א

El Zohar enseña que quien aparta a una persona malvada de su camino perverso somete a la sitra ajra y hace que la gloria del Santo, bendito sea, ascienda.

Zohar II, 128b זח"ב כקח, ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב כקח, ב.

87 ורמ"ח פקודין הם רמ"ח אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל (עד, א).

88 ורמ"ח פקודין הם רמ"ח אברים דמלכא

El Tikkunei Zohar (Tikkun 30) habla de los 248 mandamientos como los miembros del Rey. El Alter Rebe se vale de ello para mostrar que cada mitzvá es la voluntad suprema misma.

Tikkunei Zohar 74a:8 תקוני זוהר ע"ד א:ח

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 19

89 יפה שעה א'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

90 יפה שעה אחת

"Mejor es una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero". El Alter Rebe lo explica mediante la unión del alma con la voluntad suprema en este mundo.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד:י"ז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91 ע"פ זכור את יום השבת

El pasaje explica por qué los ángeles pidieron la Torá y se les negó: los ángeles cobran existencia de la palabra de D'os, el «mundo revelado», una vestimenta intermedia que se extiende hacia otros; en cambio, Israel «surgió en el pensamiento», la vestimenta interior unida al alma, el «mundo oculto». Guarda un estrecho paralelo con la primera sección de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עא, א.

92 ע"פ וישב יעקב

El discurso sobre «Y Yaakov se estableció» pregunta por qué el alma desciende a este mundo, en un descenso y una pérdida enormes, y responde con «La Torá de Tu boca es mejor para mí que millares (alfei) de oro y plata»: alfei se interpreta como «estudio», de modo que aquí el alma ad-

quiere una ventaja sobre el «oro y la plata» que había estado antes.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, ד ואילך.

93 טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף

“La Torá de Tu boca es mejor para mí que millares de oro y plata”, el versículo explicado en el discurso sobre “Y Yaakov se estableció”, al que se refiere el texto.

Psalms 119:72 טע"ב

טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף:

La ley de Tu boca es mejor para mí que millares de oro y plata.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

94 והי מספר בניי כחול הים

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse”. El versículo habla de un número y, a la vez, lo niega; esto es lo que explica ahora el maamar.

Hosea 2:1 א' ב' הושע

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, א.

95 רמי אהדדי כתיב והיה מספר וכתיב אשר לא ימד ולא יספר

Rabí Yonatan contrapone las dos mitades del versículo, y la Guemará responde que, cuando Israel cumple la voluntad del Omnipresente, no puede ser contado. El texto lo cita como 22a; el pasaje se encuentra en 22b.

Yoma 22b:5-6 וי-ה ב' ב' יומא

אמר רבי שמואל בר נחמני, רבי יונתן רמי, כתיב: “והיה מספר בני ישראל כחול הים”, וכתיב “אשר לא ימד ולא יספר”? לא קשיא: כאן בזמן שישראל עושין רצונו של מקום, כאן בזמן שאין עושין רצונו של מקום. רבי אמר משום אבא יוסי בן דוסתאי, לא קשיא: כאן בידי אדם, כאן בידי שמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

96 La nota de Kehot remite a Yoma 22a para estas palabras.

Yoma 22a כ"ב יומא

PÁRRAFO 21

97 עומד על שני עשר בקר

“Se apoyaba sobre doce bueyes... y el mar estaba sobre ellos, por encima”. El Alter Rebe interpreta el mar que está por encima como la soberanía excelsa de D'os, y los

doce bueyes como los mundos divididos que están debajo de ella.

I Kings 7:25 ז' כ"ה מלכים

עמד על-שני עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל-אחריהם קיתה:

Se apoyaba sobre doce bueyes: tres miraban al norte, tres al oeste, tres al sur y tres al este; el mar estaba colocado encima de ellos, y todas sus partes traseras daban hacia dentro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 נעשו י"ב בקר

La nota de Kehot remite al comienzo de los discursos de Rosh Hashaná en Likkutei Torah (53d), en relación con el mar apoyado sobre doce bueyes.

LA NOTA DE KEHOT

על"ק ריש דרושים לר"ה (נג, ד). [כ].

99 המתנשא מים עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

100 מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu soberanía es una soberanía sobre todos los mundos”. La Maljut de D'os es la fuente de la que todos los mundos llegan a existir.

Psalms 145:13 י"ג תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עולמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 22

101 רם ומתנשא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט אתה הוא אלקינו דיין.

102 אין מלך בלא עם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עמה"מ שער שעשועי המלך רפ"א. סי' החיים פי' הגאולה, פי"ב. בחיי וישב לה, ל.

103 אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bajya explica que en Rosh Hashaná, el día en que fue creado el mundo, decimos “el Rey santo”, porque

ese día fue el comienzo de Sus obras, “pues no hay rey sin un pueblo”.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30:ל"ח: בראשית ל"ח: רבנו בחיי

PÁRRAFO 23

104 היש מספר לגדודיו

“¿Acaso hay número para Sus legiones?” Los mundos y los seres creados son limitados y, sin embargo, su número no tiene fin.

איוב כ"ה:ג: Job 25:3

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורהו:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 כי שמש ומגן ה"א

“Porque Havaíá Elokim es sol y escudo”. El Nombre Havaíá es la luz, como el sol, y Elokim es el escudo que la oculta para que los mundos puedan recibirla.

תהילים פ"ד:י"ב: Psalms 84:12

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב.

106 והן הן גבורותיו

Los Hombres de la Gran Asamblea explicaron que la fortaleza de D'os se manifiesta en Su contención, en que es paciente con los malvados, y Su temor reverencial, en la supervivencia de una nación entre las naciones. La nota de Kehot remite aquí la frase “estos son Sus actos poderosos” y también al Yalkut Shimoni sobre Nejemías.

יומא ס"ב:ט"ו: Yoma 69b

אתו אינה ואמרו: אדרבה, זו היא (גבורת) גבורתו: שכובש את יצרו — שנותרו ארץ אפים לרשעים. ואלו הן נוראותיו — שאלקלא מוראו של הקדוש ברוך הוא היאך אומה אחת יכולה להתקיים בין האומות?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יומא סב, ב. ילק"ש נחמ"י רמז תתרעא.

PÁRRAFO 24

107 בסש"ב חלק ב'

El capítulo comienza con el mismo versículo: “Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”, y explica que el “escudo” es una funda para el sol, de modo que las criaturas puedan soportar su luz.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד.

108 כחול הים אשר לא יספר

La promesa de D'os a Yaakov: “Haré que tu descendencia sea como la arena del mar, que no puede contarse por ser tan numerosa”.

בראשית ל"ב:ג: Genesis 32:13

ואתה אמרת היטב איטיב עמך ושמתי את זרעך כחול הים אשר לא יספר מרב:

And Thou saidst: I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, יג.

PÁRRAFO 25

109 שנקראים מצות המלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. ותוספתא נגעים פ"ג: גזירת מלך היא.

PÁRRAFO 27

110 תחת אשר לא עבדת

La reprensión: “Porque no serviste a Havaíá, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todo”. El Alter Rebe interpreta “la abundancia de todo” como una alegría sin límite.

דברים כ"ה:מ"ז: Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כה, מז.

111 למעלה עד אין קץ

Para la expresión “arriba, sin fin, y abajo, sin límite”, la nota de Kehot también remite al discurso “Tres veces” en Magen Avos (Berditchev, 5662), sección 5.

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח פ' יתרו. ובמג"א [ובמגן אבות, ברדיטשוב תרס"ב] ראה ד"ה שלש פעמים סי' ה. [כ].

112 בביאור ע"פ צאינה וראינה

La explicación de “Salgan y contemplen” allí dice que, para revelar la “corona”, es necesario “salir” hacia los mundos inferiores: una gema brillante no puede verse contra el sol, sino solo donde hay menos luz.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש כז, א.

113

בעטרה שעטרה לו אמו

“Salgan y contemplen, hijas de Tzión, al rey Shlomó, la corona con que su madre lo coronó”, el versículo del discurso sobre la alegría de la mitzvá al que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ועשיתם אתם כאילו עשאוני

Sobre “Y los cumplirán”, el Zóhar dice que quien cumple los mandamientos de la Torá y anda por sus caminos es como si lo hubiera hecho a Él en lo Alto: el Santo, bendito sea, dice: “es como si Me hubieran hecho”.

Zohar III, 113אז, זח"ג קיג,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קיג, א. ילקוט ראובני ר"פ בחקותי.

115

וזהו את רבע ישראל

La nota de Kehot señala que este pasaje, sobre “la cuarta parte de Israel”, es citado en Or HaTorah del Tzemaj Tzedek sobre Vaetjanán, p. 84.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת ואתחנן ע' פד.

116

פקודי ה' ישרים

“Los preceptos de Havaiá son rectos y alegran el corazón”. Las mitzvot mismas llevan alegría al corazón.

Psalms 19:9ט"ט: תהילים

פקודי ה' ישרים משמחי לב מצות ה' כרה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יט, ט.

PÁRRAFO 28

117

ת"ת כנגד כולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה א, א.

118

תלמוד תורה כנגד כולם

Después de enumerar las acciones cuyos frutos la persona disfruta en este mundo, la Mishná concluye: “y el estudio de la Torá equivale a todas ellas”.

Mishnah Peah 1:1א: משנה פאה א:

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה

והקרן קיימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והבאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Estas son las cosas que no tienen medida fija: las esquinas [del campo]; las primicias; [las ofrendas que se llevan] al presentarse [en el Templo en las tres fiestas de peregrinación]; la práctica de las obras de justicia; y el estudio de la Torá. Estas son las cosas cuyos frutos disfruta el hombre en este mundo, mientras que el capital permanece para él en el mundo venidero: honrar al padre y a la madre; la práctica de las obras de justicia; hacer la paz entre una persona y su prójimo; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

119

מי מנה עפר יעקב

Acerca de este versículo, el Zóhar explica que mi es el punto supremo, oculto e inaccesible a toda pregunta, que recibe el nombre de mi cuando comienza a construir. Es uno de los pasajes de Balak que cita el texto.

Sófar Zohar, בלק ל"ב: שמי"ה-ל"ג: שני"ד 32:345-33:354Zohar, Balak

1The first 27 lines of the Hebrew text are not found in our translation.R. Eleazar discoursed on the verse: “O L-rd, in the morning shalt thou hear my voice”, etc. (Ps. 5, 4). ‘When daylight comes’, he said, ‘that “Morning” of Abraham awakes, and then is a time of grace for all, both virtuous and wicked, and therefore it is the hour to offer prayer to the Holy King since all the prisoners of the King then have respite. And most of all is it the time for those who ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

120

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

Cuando Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”, una voz celestial preguntó: “¿Quién reveló a Mis hijos este secreto que emplean los ángeles servidores?”

Shabbat 88a:7-8ח"ד-ח"א: שבת פ"ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד “נעשה” ואחד כנגד “נשמע”. וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: “ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — קדאמרו, בחורב פרקו — דכתיב: “ויתנצלו בני ישראל וגו'”. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

121

כל העוסק בתורת עולה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף מנחות.

122

כל העוסק בתורת עולה כאילו הקריב עולה

El final del tratado Menajot: quien se ocupa de las leyes de la ofrenda de ascensión es como si hubiera ofrecido una

ofrenda de ascensión. El estudio de la Torá no está sujeto al momento de la acción.

מנחות ק"י א:י"ג-י"ד 110a:13-14

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט וכלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

123 עת לכל חפץ

"Para todo hay una estación, y un tiempo para cada deseo bajo los cielos". Cada una de las mitzvot está sujeta a su tiempo.

Ecclesiastes 3:1 א' ג:א' קהלת

לכל זמן ועת לכל חפץ תחת השמים:

Todo tiene su tiempo, y hay un tiempo para todo propósito debajo del cielo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ג, א.

124 בד"ה כי ביום הזה יכפר

El discurso "Pues en este día expiará" pregunta por qué los Diez Días de Teshuvá están fijados en diez, y explica la teshuvá como volverse de nuevo cara a cara con D'os, como dos personas que están una al lado de la otra, de espaldas, y para quienes volverse de frente constituye todo el acercamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כו, ד ואילך.

125 קדשני במצותיך ותן חלקנו בתורתך

Ambos pasajes explican "Santifícenos con Tus mandamientos" como kidushín: así como los esponsales se realizan con un anillo en el dedo de la novia, un objeto exterior, las mitzvot son vestiduras exteriores del alma; y "concédenos nuestra porción en Tu Torá", como la unión interior, la atracción de la Jojmá suprema, que los Sabios llaman "el día de su boda", la entrega de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תפלת דשבת ויר"ט. וראה לקמן עד, ג. לעיל פי במדבר טז, ג. ח, ד.

126 וארשתיך לי... וידעת את ה'

"Y te desposaré conmigo para siempre". El Alter Rebe compara las mitzvot con los esponsales (kidushín).

Hosea 2:21 א' כ"א:2 Hosea

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחוק ובדבר חיים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, כא-כב.

127 וידעת את ה'

"Y te desposaré conmigo en fidelidad, y conocerás a Ha-vaiá". El conocimiento, la unión interior, es el nivel que se atrae por medio de la Torá.

Hosea 2:22 ב' כ"ב:2 Hosea

וארשתיך לי באמונה וידעת את ה'

Y te desposaré conmigo en fidelidad; y conocerás a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 ע"פ ואהי אצלו אמן

La Torá, en cuanto sabiduría, dice: "Yo estaba junto a Él como una criatura amamantada, y era Su deleite día tras día". Esto alude a la dimensión interior de la voluntad, el deleite de D'os.

Proverbs 8:30 ח' ל"ב:8 Proverbs

ואהיה אצלו אמן ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, ל. [כ]. לעיל פי במדבר יח, ב ואילך.

129 כי עם קשה עורף הוא

"Porque es un pueblo de dura cerviz". Como se explicó anteriormente, esto alude al amor que está por encima de la razón y que las mitzvot atraen.

Exodus 34:9 ט' ט"ד:9 Exodus

ויאמר אס'נא מצאתי חן בעיניך אד'ני יל'ך-נא אד'ני בקרבנו כי עם קשה-עורף הוא וסלחת לעווננו ולחטאתנו ונחלתנו:

Y dijo: «Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, oh D'os, te ruego que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia tuya».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 מה יפית ומה נעמת

"¡Qué hermosa eres y qué agradable, amor entre deleites!". El amor superior, arraigado en el deleite de D'os y atraído por medio de la Torá.

Song of Songs 7:7 ז' ז':7 Song of Songs

מה-יפית ומה-נעמת אהבה בתענוגים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ז, ז.

131 וששועי את בניא

"Y mis delicias están con los hijos de los hombres". La Torá, el deleite de D'os, es entregada a las personas.

Proverbs 8:31 א' ל"א:8 Proverbs

משחקת בתבל ארצו וששועי את-בני אדם:

Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, לא.

- 132 חכמת אדם תאיר פניו**
"La sabiduría del hombre ilumina su rostro". El Alter Rebe interpreta "rostro" (panim) como la dimensión interior (pnimut) que revela la sabiduría de la Torá.

Ecclesiastes 8:1 א"ח: קהלת ח

מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא:
¿Quién es como el sabio y quién conoce la interpretación de un asunto? La sabiduría del hombre ilumina su rostro, y la severidad de su semblante se transforma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

קהלת ח, א.

- 133 כמ"ש ע"פ חכלילי עינים**
El discurso explica "Sus ojos están rojos por el vino" como la luz del amor en la modalidad de la visión, el "amor de deleites", el nivel superior al gran amor (ahavá rabá); en la columna de Kehot (47d) continúa con "y sus dientes, blancos por la leche".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מז, ד.

- 134 חכלילי עינים מ"יין**
La bendición de Yaakov a Yehudá: "Sus ojos están rojos de vino, y sus dientes, blancos de leche"; este es el versículo del maamar al que se refiere el texto.

Genesis 49:12 ט"ט: בראשית מ"ט

חכלילי עינים מ"יין ולבן שנים מחלב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 135 כנודע שעת רצון הוא בחצות**
Sobre la medianoche como tiempo de favor, la nota de Kehot remite al Shulján Aruj del Alter Rebe (segunda edición), sección 1, párrafo 8, y a las fuentes citadas allí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שו"ע אדה"ז מהדו"ב ס"א, ס"ח ובהנסמן שם. ומבואר באוה"ת במדבר כרך-ד ע' איתפד שמחצות הלילה ואילך זהו בחי' חסד ששייך לבחי' חסד א- ל שמאיר בכל היום. וראה שם פ' מסעי ע' אישצה ושם מציינ' לכמה מקומות בקבלה.

- 136 וכן בשעת התפלה**
El pasaje dice que la amargura por la distancia de D'os que se siente durante el Shemá y la plegaria no basta; también hay que fijar momentos para ello, y por eso se instituyó Tikún Jatzot (el lamento de medianoche).

Zohar II, 253b ג"ב רנג, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב רנג, ב. ראה גם לעיל פ' בהעלותך ל, ב. וראה בתו"א סא, ג. ובאוה"ת פ' בשלח ע' איתח.

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

- 137 פסוקי דרחמי**

El pasaje explica que el modo de revelar el amor del alma divina es la compasión: despertar gran compasión por la chispa divina del alma, que descendió para revestirse en un cuerpo y un alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' פנחס עה, ג.

- 138 מדתו של יעקב מבריה**
El Zóhar dice que Yaakov es quien "atraviesa de un extremo al otro", desde el primer extremo, mi, hasta el último. La nota de Kehot también cita el Zóhar, Parte III, 175b.

Zohar I, 1b א, זח"א

Zohar III, 175b ג קעה, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"א א, ב. זח"ג קעה, ב. ועוד.

- 139 מבריה מן הקצה אל הקצה**
La barra central de las tablas del Mishkán "atraviesa de un extremo al otro". El atributo de Yaakov vincula el extremo más bajo con el más elevado.

Exodus 26:28 כ"ו: שמות כ"ו

והברית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 140 להקים מעפר דל**
"El eleva al pobre del polvo". La compasión de Yaakov eleva el alma de su estado bajo.

Psalms 113:7 ז"ז: תהילים קי"ג

מקימי מעפר דל מאשפת ירים אביון:

Él levanta al pobre del polvo y alza al necesitado del muladar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קיג, ז.

- 141 ונפשי כעפר לכל תהי**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת אלקי נצור.

- 142 ונפשי כעפר לכל תהי**
La plegaria de Mar, hijo de Ravina, que se recita al final de la Amidá (Elokai Netzor): "Que mi alma sea como polvo para todos; abre mi corazón a Tu Torá".

Berakhot 17a:4 ד"ד: ברכות י"ז א

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: "אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לפני בתורתך, וכמחותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע. מיצר הרע, ומאשה רעה, ומפל רעות המתרגשות לבא בעולם. וכל

החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי".

Mar b. Kabina solía añadir al final de su oración: «¡Oh, D'os mío! (Guarda mi lengua del mal y mis labios de hablar con engaño; y ante quienes me maldicen, que mi alma permanezca muda, sí, que mi alma sea para todos como el polvo. Abre mi corazón a Tu Torá, y que mi alma persiga Tus mandamientos. Y líbrame del infortunio, de la inclinación al mal, de una mujer malvada y de todo mal que irrumpe para sobrevenir al mundo. Si alguien trama el mal contra mí, apresúrate a ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

143 כך היא דרכה של תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, ד.

144 כך היא דרכה של תורה פת במלח תאכל

“Este es el camino de la Torá: comerás pan con sal, beberás agua en medida, y dormirás en el suelo”. La humildad y la autoanulación son la vasija para la Torá.

Pirkei Avot 6:4: ר' דבא אבות

פה היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, וחי צער תחיה, ובתורה אתה עמל, אם אתה עשה כן, (תהלים קכח) אשריך וטוב לך. אשריך בעולם הזה וטוב לך לעולם הבא:

Este es el camino [de una vida] de Torá: comerás pan con sal y beberás agua racionada; dormirás en el suelo, tu vida estará llena de privaciones y te esforzarás en la Torá. Si haces esto, «feliz serás y te irá bien» (Salmos 128:2): «feliz serás» en este mundo, «y te irá bien» en el Mundo Venidero.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

145 כל העוסק בתורה לבד

Sobre la advertencia contra la Torá sola, la nota de Kehot remite al capítulo 12 de Kuntres Etz HaChaim y a la nota del Rebe allí.

Yevamot 109b: ק"ט במות

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות קט, ב. וראה קונטרס עץ החיים פ"ב בהערת כ"ק אדמו"ר שם.

146 רובע ישראל

El Zóhar explica «el cuarto de Israel» como la letra hei y también como una cuarta parte inferior, llamada reva por David, «la cuarta pata del Trono».

ספר הזהר, בלק מ"ה:תנ"ח 45:458-470

147 ומעשה הצדקה הנק' בשם מצוה סתם

Tanya, capítulo 37, explica que la perfección de los días del Mashíaj depende de nuestros actos actuales, pues me-

diante cada mitzvá la persona atrae la Luz Infinita a objetos físicos, como las monedas de caridad.

Tanya, Likkutei Amarim 37:19: חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ז:ט

ובזה יובן מה שהפליגו רבותינו זכרונם לברכה במאד מאד במעלת הצדקה, ואמרו ש"שקולה כנגד כל המצוות", ובכל תלמוד ירושלמי היא נקראת בשם "מצוה" סתם, כי פה היה הרגל הלשון לקרוא צדקה בשם "מצוה" סתם, מפני שהיא עיקר המצוות מעשיות, ועולה על כולן, שכולן הן רק להעלות נפש החיונית לה, שהיא היא המקיימת אותן, ומתלבשת בהן ליכלל באור אינסוף ברוך הוא המלוכש בהן, ואין לה מצוה שנפש החיונית מתלבשת ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

בכל תלמוד ירושלמי (תניא פל"י).

148 ששקולה כנגד כל המצוות

Rabí Asi dijo: la caridad equivale a todas las demás mitzvot juntas.

Bava Batra 9a:12: כבא בתרא ט' א: י"ב

אמר רב אסי: לעולם אל ימנע אדם עצמו [מלתת] שלישית השקל בשנה, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצוות לתת עלינו שלישית השקל בשנה לעבדת בית אלמינו". ואמר רב אסי: שקולה צדקה כנגד כל המצוות, שנאמר: "והעמדנו עלינו מצוות וגו'" - "מצוה" אין כתיב כאן, אלא "מצוות".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב ט, א.

149 בדי"ה כי תשמע בקול

El pasaje interpreta "Si escuchan la voz... para cumplir todos Sus mandamientos" como que la Torá protege las mitzvot, "la lámpara de una mitzvá", para que la luz no se retire a su fuente; esa protección se logra mediante las vasijas y las luces circundantes.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה כג, ג.

150 מי מנה כו' ומספר

El Zóhar interpreta el versículo como referido a dos que cuentan: "¿Quién contó el polvo de Yaakov?" es un contador, y "el número de la cuarta parte de Israel" es otro.

ספר הזהר, משפטים ג: ר"ב-ר"י 202-212

What is the significance of "be-mispar"? The Holy One, blessed be He, has a son, whose glory shines from one end of the world to another. He is a great and mighty tree, whose head reaches heaven, and whose roots are set in the holy ground, and his name is "Mispar" and his place, is in the uppermost heaven, and below that heaven are five firmaments, and all these firmaments take this name for his sake, as it is written, "The heavens proclaim (mesaprim) the glory of G-d" (Ps. XIX, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

151

אאלפך חכמה

Elihú dice: “Guarda silencio, y te enseñaré sabiduría (va'a'alefcha chochmah)”.

Job 33:33ג:ליג: איוב

אם-אין אתה שמע-לי החרש ואאלפך חכמה:

Si no, escúchame; guarda silencio, y te enseñaré sabiduría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לג, לג.

152

אאלפך בינה

El Talmud interpreta las primeras letras, alef-bet, como alef biná: “aprende entendimiento”.

Shabbat 104a שבת ק"ד

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת קד, א.

153

יעשה שלום לי שלום יעשה לי

“Que haga las paces conmigo; conmigo hará las paces”. Aquí se relaciona la repetición de “paces” con las dos uniones, la superior y la inferior.

Isaiah 27:5ז:ה: ישיעיהו

או יחזק במעווי יעשה שלום לי שלום יעשה-לי:

O que se aferre a Mi fuerza, para hacer la paz conmigo; sí, que haga la paz conmigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כז, ה.

154

בפרדס ערך מי

La nota de Kehot dice que este pasaje del Pardes también aparece en Yahel Or del Tzemaj Tzedek, p. 37.

LA NOTA DE KEHOT

מובא גם ביהל אור עי לו ושם מצוין למאו"א מ, סח.

155

בביאור מארז"ל

La nota de Kehot remite a la sección de Bamidbar en Likkutei Torah para la explicación de este dicho de los Sabios: “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”.

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, סע"א. [כ]. ראה לעיל פ' במדבר.

156

תספרו חמשים יום

“Contarán cincuenta días”: el conteo desde Pésaj hasta Shavuot, relacionado aquí con las cincuenta puertas de Biná.

Leviticus 23:16ז:ט: ויקרא

עד ממחרת השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה'

hasta el día siguiente a la séptima semana contaréis cincuenta días, y presentaréis una nueva ofrenda vegetal a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

La nota de Kehot remite a Zohar, Mishpatim 3:210 para estas palabras.

Zohar, Mishpatim 3:210ז:י"א: משפטים ג'

158

La nota de Kehot remite a Zohar, Mishpatim 3:211 para estas palabras.

Zohar, Mishpatim 3:211א:י"א: משפטים ג'

159

ונסכו רביעית ההין

La libación de la ofrenda diaria: «y su libación, un cuarto de hin por cada cordero», tema del discurso de Shelaj al que se refiere el texto.

Numbers 28:7ז:ח: במדבר

ונסכו רביעית ההין לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד בְּקֹדֶשׁ הַסֵּךְ נִסְךְ שֶׁכֶּר לַה'

And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one lamb; in the holy place shalt thou pour out a drink-offering of strong drink unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Shaar HaGilgulim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/balak/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak